ORTHAL 2023[1]

Table des matières

ORTHAL 2023 1
Introduction 4
Questions légitimes 4
Critères 5
Fil conducteur 5
Majuscules ou minuscules ? 5
Voyelles (monophtongues) 7
Emploi des accents 7
Pourquoi écrire < ì > et < à > ? 7
Pourquoi employer < é > ? 11
Pourquoi employer < è > ? 11
La lettre < e > 11
Emploi de < e > en syllabe inaccentuée (atone) correspondant au son /e/ réduit (Murmellütt). 11
Quelles sont les autres configurations où l'on emploiera < e > pour /e/ réduit ? 12
Emplois de < e > en syllabe accentuée (tonique) 13
< e > simple 13
La lettre < ä > 14
Le digramme < ee > 16
Le digramme < eh > 16
La lettre < ë > 17
Les lettres < u > et < ü > 17
La lettre < ù > 17
La lettre < œ > 17
Les digrammes < aa > et < àà > 18
Le digramme < oo > 18
Diphtongues 19
Comment lire < ei > et < ai > ? 19
Le digraphe < ei > 19
Le digraphe < ai > 19
Comment lire < éi > ? 20

[1] ORTHAL pour « orthographe alsacienne ».

Comment lire < èi > ? 21
Comment lire < äi > et < ëi > ? 21
Comment lire < àui > et < ài > ? 21
Comment lire < oi > ? 22
Comment lire < öi > 22
Comment lire < oï > ? 22
Comment lire < äu > ? 22
Comment lire < eu > ? 23
Comment lire < aui > ? 23
Comment lire < ie > ? 24
Comment lire < ia > ? 24
Comment lire < üe > ? 25
Comment lire < üa >? 25
Comment lire < ue > ? 25
Comment distinguer les voyelles longues et les voyelles brèves ? 26
Voyelles longues 26
Lois de phonétique 27
Durée des voyelles devant les suffixes < -le, -la, -lì/lé > des diminutifs 27
Durée des voyelles dans les formes verbales contractées en < -re/-ra > 28
Durée des voyelles devant < ch > 28
Les « mots grammaticaux » monosyllabiques 29
Mots grammaticaux » monosyllabiques faisant exception à la règle : V + C = VL 29
Mots grammaticaux bisyllabiques 30
Formes conjuguées 31
Comment signaler les changements de durée par rapport à l'infinitif ? 32
Exemples de diphtongaison et de relâchement articulatoire (palatalisation) < g – j > pour les parlers de Mulhouse et de Colmar 33
Consonnes 35
Emploi de la lettre < h > 36
Faut-il employer < h > d'allongement derrière une diphtongue ? 36
Alternative au < ß > 37
Emploi de < der > 40
Emploi de < **d >**, < **di** > et < **die** > 40
L'article défini < d > et < di > 40
Le pronom et l'adjectif possessif < di > 40
Le démonstratif féminin singulier et pluriel < die > 40

Comment écrire le pronom impersonnel *on* ? 41
Quand employer l'apostrophe ? 41
Emploi de < m'r > et de < d'r > 41
Emploi de < 's > avec les verbes impersonnels 41
Emploi de < 's > avec d'autres catégories verbales 42
Emploi de l'apostrophe dans les formes contractées : 42
Les formes contractées associant une préposition à un pronom personnel au datif 42
Emploi de l'apostrophe pour les formes contractées associant une préposition à 42
l'article défini au datif 42
Emploi de l'apostrophe pour les formes contractées associant une préposition à l'article indéfini au datif 43
Emploi de l'apostrophe pour les formes contractées associant une préposition à un pronom personnel à l'accusatif 43
Quand peut-on faire l'économie de l'apostrophe ? 43
Quand utiliser le trait d'union ? 44
Comment reconnaître la coupure syllabique ? 44
La coupure syllabique dans les diminutifs 44
La coupure syllabique dans les mots composés 44
Comment éviter le triplement de consonnes ? 45
Conclusion 45
Tableaux – ORTHAL 46
Tableau A - Correspondance des lettres et des sons (phones) 46
Voyelles 46
Diphtongues 52
Semi-consonne 55
Consonnnes 56
Tableau B – Correspondance des sons (phones) et des lettres (graphèmes) 60
Dans le tableau B et sur notre site www.agate-orthal.fr et, nous utilisons trois couleurs différentes pour faciliter la localisation des variantes dialectales : 60
Les voyelles (monophtongues) 60
Les voyelles complexes ou diphtongues 71
La semi-consonne < j > 76
Les consonnes 77
En résumé 84
Synopsis des choix orthographiques de la méthode ORTHAL 84
Annexe 90

Liste alphabétique des termes usuels orthographiés avec < h > d'allongement de la voyelle (monophtongue) précédente. 90

Index – Wortregister 100

Introduction

Après deux symposiums consacrés à la meilleure manière d'écrire l'alsacien en 2003 et de nombreuses dictées organisées dans toute l'Alsace par de futurs membres de l'association AGATe[2], qui ont touché plus de 400 personnes, ORTHAL est née en 2008 et a été conçue par Edgar Zeidler et Danielle Crévenat-Werner, linguistes et dialectologues et membres co-fondateurs de l'association AGATe.

Lors de l'Assemblée Générale de l'association AGATe le 10 septembre 2022 à Colmar, il a été convenu d'apporter des compléments et des précisions à la version historique de la méthode ORTHAL.

En 2023, Edgar Zeidler, après une lecture attentive du mémoire en master Sciences du langage, *Quelle(s) norme(s) pour l'écriture de l'alsacien en 2022* de Nathanaël Beiner, sous la direction de Pascale Erhart et de Anne Theissen, propose aux membres de l'AGATe et à la communauté linguistique d'Alsace une nouvelle version d'ORTHAL, baptisée ORTHAL 2023.

Sans renier les choix de la version historique, ORTHAL 2023 tient compte des changements sociolinguistiques qui se sont opérés en Alsace entre 2008 et 2023 et s'ouvre davantage à un public sans prérequis en allemand. Pour ce faire, le système élargit le choix entre plusieurs graphies équivalentes et offre aux utilisateurs un plus grand espace de liberté.

La méthode ORTHAL est la propriété intellectuelle de l'association AGATe.

Questions légitimes

Est-ce que « ORTHAL 2023 »…

- propose une orthographe cohérente valable pour l'ensemble des dialectes alsaciens ? **OUI !**
- tient compte de de l'image graphique de l'allemand standard ? **OUI !**
- s'appuie sur un alsacien standardisé ? **NON !**
- permet de transcrire les principales variétés dialectales en usage ? **OUI !**
- est conçu pour permettre à tout un chacun de lire et d'écrire l'alsacien : **OUI !**
- s'adresse autant à un public germanophone et à des germanistes qu'à des apprenants sans prérequis en allemand : **OUI** !
- est évolutif ? **OUI !**

[2] AGATe : Académie pour une Graphie Alsacienne Transfrontalière

Critères

ORTHAL repose sur trois critères fondamentaux :

1. La référence graphique, hormis l'emploi de l'accent grave et de l'accent aigu du français, est l'alphabet allemand.
2. La graphie doit être lisible par un public large, notamment par des lecteurs non-initiés aux différentes variations dialectales.
3. La graphie doit être agréable à l'œil, sans surcharge inutile[3], aisément identifiable comme étant de l'alsacien[4], reproductible à la fois par des apprenants germanophones ou germanistes que par des apprenants qui n'ont pas de prérequis en allemand.

Fil conducteur

ORTHAL ne cherche pas à transcrire orthographiquement dans le moindre détail toutes les variations de « l'arc-en-ciel dialectal », mais propose un système orthographique cohérent, respectueux de la plupart des prononciations en usage en 2023.

Le fil conducteur qui a guidé les concepteurs de la méthode ORTHAL se résume ainsi :

„**So nooch àn der elsassisch Üssproch wie mäjlig, so nooch àm Hochditsche wie neetig**."
Épouser au mieux les prononciations de la langue alsacienne et célébrer avec la langue allemande un mariage de raison.

Il est temps à présent d'entrer dans le vif du sujet.

Majuscules ou minuscules ?

Majuscule

- Au début d'une phrase, après un point, double point, point d'interrogation et d'exclamation
- Noms communs (substantifs) :
  Korb, corbeille, **Pfànn,** casserole ; **Hüss**, maison, **Litt**, gens
- Noms propres :
  Schmidt, Charles
- Toponymes, noms géographiques :

[3] Nous entendons par là surcharge, pour un même mot, de signes diacritiques, doublement systématique des voyelles longues et triplement de consonnes.
[4] Ce terme, compréhensible par le grand public, n'est pas scientifique. Il recouvre les différentes familles dialectales parlées sur le territoire alsacien, à savoir du sud au nord : le haut-alémanique (HA), le bas-alémanique du sud (BAS), le bas-alémanique du nord (BAN), le francique rhénan lorrain parlé en Alsace-Bossue (FRL) et le francique méridional palatin (FMP) parlé dans la région de Wissembourg.

Mìlhüsa, Colmer, Strosbùrig, Elsàss, Pàris, Frànkrich, Berlin, Ditschlànd, Europa, Àtlàntik

- Noms dérivés de toponymes ou noms géographiques :
  e/a Colmerer, e/a Mìlhüser, e/a Strosbùrjer, e/a Elsasser, e/a Frànzos, e/a Berliner, e/a Ditscher, e/a Europäer
- Notions et événements historiques :
  Bàsler Leckerli, d Weimarer Repüblik, der Zweit Waltkrieg
- Adjectifs et verbes substantivés :
  ebbis Scheens, quelque chose de beau, **s Trìnke**, le boire
- Pronoms à la forme de politesse :
  Ìhr, Ìhne, Èich, Sìe, vous
- Adjectifs possessifs à la forme de politesse :
  Wie heist **Èiri** (68) / **Ìhri** (67) Tochter, Màdàm Meyer? Comment s'appelle votre fille, Madame Meyer ?
  Wie geht's ìn **Èirem** (68) **/ Ìhrem** (67) Mànn, Màdàm Meyer ? Comment va votre mari, Madame Meyer ?

Minuscule

- Tous les mots, hormis ceux mentionnés ci-dessus, après virgule, point-virgule, ou points de suspension
- Articles définis et indéfinis :
  der, de, d, di, s, e, a
- Démonstratifs :
  die/dia, da, dar, dër, dënne, dàs, däs, dìs
- Pronoms personnels (sauf forme de politesse) :
  ich, mich, mìr, dü, dich, dìr, ar, as, es ìhns, ìhn, ìhm, sìe, ìhr, as, ìhm, mìr, uns, ìhr, èich, sìe
- Interrogatifs, pronoms relatifs :
  wo, wer, wenn, wann, wàs, wie, wie viel/wia vìel, wurum/worùm, wieso/wiaso etc.
- Indéfinis :
  àlles, tout; **àlli/àlla**, tous, toutes
- Adjectifs :
  wohr: Dia/Die Gschìcht ìsch wohr. Cette histoire est vraie**.**
  bràv: Dàs ìsch e/a bràv Kìnd. C'est un enfant obéissant.
  scheen: Dàs ìsch e/a scheeni/scheena Gschìcht. C'est une belle histoire.
- Déterminatifs indéfinis :
  viel, wenig/wennig, manki/manschi/mànischi, gwìssi/gwìssa, einigi, e/a pààr[5] etc**.**
- Adverbes :
  garn: Ich fàhr garn. J'aime bien rouler.
  gschnall: Sìe reddt gschnall. Elle parle vite.
- Prépositions :
  ìn, üs, üf/uf/ùf, ìber/ìwwer/, mìt, ohne/ohna/ohni, nawe/nawa/naba, zwìsche/zwìscha, unter/ùnter/ìnger etc.
- Conjonctions :
  un/ùn, àber, àwwer, denn, wil, àss, dàss, wo, bis, ob, äb etc.
- Verbes :
  schàffe/schàffa, travailler; **schriwe/schriwa/schriba**, écrire

À vous de jouer!

<u>Majuscule ou minuscule?</u>

---

[5] e/a Pààr s'écrit avec majuscule, puisqu'il s'agit d'un substantif. (cf. **Ehpààr**, *couple marié*; **e Pààr Schüe**, *une paire de chaussures)*

Dans le texte suivant, tous les mots sont en minuscule. Armez-vous d'un feutre et soulignez les lettres écrites de façon erronée ! Réécrivez le texte, et confrontez le vôtre avec la solution préconisée !

Texte[6] illustrant une variété dialectale en usage dans le Haut-Rhin (68)

as sìn amol viar kleina hàsa gsì. sa han flopsi, mopsi un peter gheisa. sa han mìt ìhra müater ìme sàndloch glabt, unter da wurzla vun'ra sehr scheena tànna.

et dans le Bas-Rhin (67)

es sìn emol vìer klëëni hasle gewann. sie hàn flopsi, mopsi, boemwollwaddele ùn peter ghëise. sie hàn mìt ìhrer mueter ìme sàndloch gelabt, ìnger de wùrzle vùn ere àri grose tànn.

Solutions

(68)

As sìn amol viar kleina Hàsa gsì. Sa han Flopsi, Mopsi, Bàuimwullawadala un Peter gheisa. Sa han mìt ìhra Müater ìme Sàndloch glabt, unter da Wurzla vun'ra sehr scheena Tànna.

(67)

Es sìn emol vìer klëëni Hasle gewann. Sie hàn Flopsi, Mopsi, Boemwollwaddele ùn Peter ghëise. Sie hàn mìt ìhrer Mueter ìme Sàndloch gelabt, ìnger de Wùrzle vùn ere àri grose Tànn.

Voyelles (monophtongues)

Emploi des accents

Pourquoi écrire < ì > et < à > ?

ORTHAL a recours à l'accent grave du français dans deux cas de figure emblématiques qui sont les piliers de la méthode ORTHAL.
Il s'agit de différencier /i/ fermé, orthographié **< i >** de /i/ très ouvert, orthographié **< ì >.** Il convient également de ne pas confondre /a/ clair orthographié **< a >,** et /a/ sombre, voilé, orthographié **< à >.** Ces distinctions sont pertinentes sur le plan phonologique, orthographique et grammatical, car elles concernent des termes qui forment des oppositions distinctives :

a) Différenciation de l'infinitif et du participe passé
   schliffe # gschlìffe, *aiguiser – aiguisé*
   verrisse # verrìsse, *déchirer – déchiré*
b) Différenciation sémantique

[6] Extrait de ***Peter Hàs – Pierre Lapin***, éditions MK 67, Rhinau, 2022.

wisse # wìsse, *blancs - savoir*
dànke # danke, *remercier - penser*

c) Différenciation du singulier et du pluriel
Mànn # Manner, *homme - hommes*
Gàns # Gans, *oie - oies*

d) Différenciation entre le terme de base et le diminutif
Pàck # Packla, *paquet – petit paquet*
Gàss # Gassla, *rue – ruelle*

Dans l'introduction, nous avons signalé que la différenciation graphique entre /a/ clair et /a/ sombre est un trait marquant du système Orthal. Nous l'avons illustré avec l'exemple emblématique **dànke / dànka**, *remercier, danken*, et **danke / danka**, *penser, denken.*

Différentiation de /a/ clair et /a/ voilé (sombre)

Prenons l'exemple :
Le chemin du chasseur suit la rivière.

Choisissez une des trois façons d'écrire : a, b ou c.
Chacune est présentée sous une forme double : une variante en usage dans le Bas-Rhin (67) et une autre dans le Haut-Rhin (68)[7]

a) De Waj vom Jajer geht am Bach entlang. (67)
a) Der Wag vum Jager geht am Bach entlang. (68)

b) De Waj vom Jajer geht àm Bàch entlàng. (67)
b) Der Wag vum Jager geht àm Bàch entlàng. (68)

c) De Wàj vom Jàjer geht am Bach entlang. (67)
c) Der Wàg vum Jàger geht am Bach entlang. (68)

Commentaire

a) Si la graphie ne tient pas compte des deux prononciations très différentes des deux /a/ quelqu'un qui ne maîtrise pas parfaitement l'alsacien lira tous les exemples avec /a/ clair. Si l'on ne distingue pas par écrit /a/ clair et /a/ voilé ou sombre, on complique inutilement la tâche à tout apprenant ou néophyte. La prononciation de chaque mot contenant < a > devrait être mémorisée, ce qui à terme peut s'avérer fastidieux et décourager plus d'un.

b) Le choix de marquer /a/ dans par ex. Bàch signale au lecteur qu'il convient de le lire autrement que < a > dans **Waj, Jajer** (67), **Wag, Jager** (68). Un lecteur familier de la langue allemande réagira attentivement à ce marquage, et pensera que **Bàch,** en alsacien, doit être prononcé différemment que „Bach" en allemand. Même des lecteurs francophones devraient assez rapidement comprendre qu'un accent sur une lettre en modifie sa prononciation de base. ORTHAL a choisi par conséquent de marquer /a/ sombre avec l'accent grave et ce en dépit de vieilles habitude passées chez certains auteurs haut-rhinois comme l'illustre la ligne c).

Exercice

[7] 67 renvoie aussi aux aires linguistiques bas-alémanique du nord et francique. 68 renvoie aussi à deux aires linguistiques : bas-alémanique du sud et haut-alémanique.

Traduisez cette phrase en alsacien
Le chasseur part à la chasse. Il voit un chat qui se moque de lui..

De J_jer geht ùf d J_cht. Er seht e K_tz, wo ne üsl_cht. (67)
Der J_ger geht uf d J_cht. Ar seht a K_tz, wu na üsl_cht. (68)

Solution

Hormis **Jajer** ou **Jager**, tous les autres mots sont prononcés avec < a > sombre.

De Jajer geht ùf d Jàcht ùn seht e Kàtz, wo ne üslàcht. (67)
Der Jager geht uf d Jàcht un seht a Kàtz, wu na üslàcht. (68)

Voici en illustration, quelques comparaisons entre l'alsacien et l'allemand avec /a/ clair et /a/ sombre :

anfangen – ànfànge (67); fahren – fàhre (67); Hammer – Hàmmer (67 + 68); Krach – Kràch (67 + 68) laden – làde (67); lachen – làche (67); Magd – Màgd (67 + 68); machen – màcha (68); Mann – Mànn (67 + 68); Nagel – Nàgel (68); Tag – Tàg (68) ; Wasser – Wàsser (67 + 68); Zahn – Zàhn (67 + 68)

Si un son ou phone n'existe pas dans aucune des deux langues référentes (français, allemand), il faut inventer un nouveau graphème (signe graphique) C'est le cas pour le très répandu /i/ très ouvert proche de /e/ fermé. Mais avant d'expliquer le choix d'ORTHAL, nous vous invitons à vous confronter vous-mêmes au problème.

Exercice
Traduisez cette phrase en alsacien et optez pour l'une des solutions proposées.
Sepp Deck n'est pas très gros.

a) De Seppi Deck isch nit sehr dick. (67)[8]
a) Der Seppi Deck isch nit sehr dick. (68)[9]

b) De Seppi Deck esch net sehr deck. (67)
b) Der Seppi Deck esch net sehr deck. (68)

c) De Seppi Deck ésch nét séhr déck. (67)
c) Der Seppi Deck ésch nét séhr déck. (68)

d) De Seppi Deck ìsch nìt sehr dìck. (67)
d) Der Seppi Deck ìsch nìt sehr dìck (68)

Commentaire

a) D'emblée, on reconnaîtra tous les < i > comme /i/ fermé et on prononcera **isch nit dick** exactement comme < i > dans **Seppi**. Comment un apprenant ou un lecteur néophyte pourraient-ils distinguer /i/ fermé de /i/ très ouvert proche de < é > ?
b) Deux phones (sons) différents ne sont pas différenciés orthographiquement. Le phone /i/ très ouvert de l'adjectif **deck** est orthographié de la même façon que le nom propre **Deck,**

[8] 67 illustre une des variantes en usage dans le Bas-Rhin.
[9] 68 illustre une des variantes en usage dans le Haut-Rhin.

prononcé avec /e/ ouvert, < è >. Les familiers de l'orthographe allemande prononceront et liront spontanément les deux mots avec < è > De surcroît, **net** sera lu aussi avec /e/ ouvert, notamment par des francophones, qui connaissent « net », sans parler du « net » ou d'Internet. Seule la prononciation de **sehr** ne devrait pas poser de problème. À cet endroit, il nous faut rappeler une particularité de l'Alsace. L'Alsacien, qui est soumis à la fois à l'influence du français et de l'allemand, lira plus ou moins spontanément la lettre < e > comme < è > quand elle est suivie de plusieurs consonnes ou de consonnes doublées. C'est le cas en général dans les deux langues :
belle, certain, recherche, perte ; Dreck, essen, Kette, helfen.
Par conséquent, Allemands et Français liront /e/ dans la séquence : **esch net deck,** comme /e/ dans in **Seppi** et **Deck**.

c) Le problème de l'accentuation « à la française »
Il existe quelques adeptes de l'accentuation sur le modèle français qui plaident pour l'emploi des accents aigu, grave et circonflexe. Le principal argument serait une meilleure lisibilité pour les francophones. Mais leur emploi systématique conduirait à un foisonnement d'accents qui défigurerait la graphie de l'alsacien. Par ailleurs, l'alsacien perdrait son caractère originel, celui d'une langue germanique, un ensemble constitué de francique et d'alémanique. C'est pour cette raison qu'ORTHAL n'emploie des accents français uniquement quand cela est pertinent, comme par ex. pour différencier des prononciations différentes pour un même mot :
Lehrer, Lèhrer, professeur ; **kè, kei**, aucun(e), pas de… ; **fréi, frèi,** libre.

Imaginons la phrase suivante avec une accentuation systématique à la française :
Mes meilleurs amis font tout pour moi, même l'impossible. Ce n'est pas beau, ça ?
Minni bèschte Frénd géhn fér misch durisch déck ùn dénn. Ésch dés nét schén ? (67)
Minna bèschta Frénd géhn fér méch dur déck un dénn. Ésch dàs nét schén ? (68)

La référence à la langue allemande est presque entièrement gommée et la graphie semble surchargée.

d) Le graphème innovant < ì > est la pierre angulaire du système ORTHAL. Il offre l'avantage d'éviter l'emploi de < é > dans presque toutes les occurrences. Il permet de différencier/é/ de /è/ ce qui dans la ligne b) n'est absolument pas le cas. D'une part, ce choix rend la chose plus compliquée pour les apprenants sans prérequis en allemand, mais d'autre part, il illustre la proximité avec l'allemand écrit :
ìch bìn – ich bin; **dìck** – dick; **ìhr** – ihr; **mìt** – mit; **nìt** – nicht; **Kìnd** – Kind; **Wìlle** – Wille; **nìmm**! – nimm!

On peut réaliser < ì > sans problème : sur PC (Windows) soit actionner en même temps la touche alt gr et accent grave, puis actionner la touche < i > minuscule ou majuscule. Ou bien, appuyer sur alt 141 pour < ì > minuscule et alt 222 pour < Ì > majuscule.

Voyons ce que donne la phrase ci-dessus en ORTHAL :

Minni beschte Frìnd gehn fìr misch durisch dìck ùn dìnn. Ìsch dìs nìt scheen ? (67)
Minna beschta Frìnd gehn fìr mìch dur dìck un dìnn. Ìsch dàs nìt scheen ? (68)

Commentaire : L'emploi des accents est limité au strict nécessaire. La proximité de l'allemand écrit saute aux yeux.

Exercice
Traduisez en alsacien :
L'aubergiste Emma mange tous les jours des kilos de poissons et grossit de plus en plus.
D W_rt_n Emma _sst j_de Dàj k_low_s F_sch ùn wùrd _mmer d_cker. (67)
D W_rt_n Emma _sst j_de Tàg k_low_s F_sch un w_rd _mmer d_cker. (68)

Solution

D Wìrtin[10] Emma ìsst jede Dàj kilowis Fìsch ùn wùrd ìmmer dìcker. (67)
D Wìrtin Emma ìsst jeda Tàg kilowis Fìsch un wìrd ìmmer dìcker (68)

Pourquoi employer < é > ?

Nous employons < é > pour transcrire la diphtongue /éi/, [ei], courante dans le Val de Munster. C'est la seule façon de la distinguer de < ei > [ai] ou de < èi > [ɛi] :

dréi [drei], *trois* # **Heimet** ['haimət], *pays natal*
fréi [frei], *libre* # **Frèiheit** ['frɛi"hait], *liberté*

Pourquoi employer < è > ?

Pour illustrer le continuum géolinguistique entre Lehrer et Lèhrer, et indiquer la différence d'aperture entre /e/ fermé et long [eː] et /e/ ouvert et long [ɛː], il est recommandé de transcrire [ɛ] orthographiquement par < è >. Mais < ä > est une alternative :
Lèhrer ['lɛːrər] est préférable à **Lährer** dont l'orthographe est trop éloignée du terme référent **Lehrer** ['leːrər].
En outre, < è > permet de bien orthographier la diphtongue [ɛi] tout en restant proche du « Schiftbild » allemand : **drèi** [drɛi], *trois, drei* ; **frèi** [frɛi], *libre, frei*
Finalement, < è > permet de lever toute ambiguïté quant à la prononciation de **kè**, *aucun, pas de*, et là encore de souligner la proximité avec la variante **kei.**

La lettre < e >

Emploi de < e > en syllabe inaccentuée (atone) correspondant au son /e/ réduit (Murmellütt)

La tendance des parlers du bas-alémanique du sud et du haut-alémanique de prononcer avec /a/ clair l'article indéfini *un, une*, et de marteler davantage la syllabe finale, où l'on entend plutôt /a/ clair que /e/ réduit, conduit logiquement tout scripteur au sud du « Landgraben » à écrire :

[10] Variante : D'Wìrtin

a Mànn [a] [mɒn], *un homme*
màcha [’mɒxa], *faire*
lasa [’laːsa], *lire*
Maidla [’maidla]

ORTHAL permet de souligner cette différence de prononciation en proposant < a > dans ces cas de figure.

Pour les aires linguistiques du francique et du bas alémanique du nord, où est plutôt réalisé /e/ réduit [ə], ORTHAL emploie < e >. Ce faisant, ORTHAL se réfère aussi aux auteurs qui ont choisi d’employer < e > pour distinguer les syllabes accentuées (toniques) des syllabes non accentuées (atones), notamment pour orthographier l’article indéfini ou les syllabes finales en < e >.
À l’instar de nos voisins badois et suisses, les scripteurs au nord du « Landgraben » écrirons[11] :

e Mànn, *un homme*
màche, *faire*
lase, *écrire*
Maidle, *jeunes filles*

L’article défini, prononcé avec /e/ réduit[12] [ə], baptisé « Murmellütt », *son murmuré*, s’écrira respectivement :

- **de** [də], dans l’aire linguistique du bas-alémanique du nord (BAN) et dans celles du francique (FR) de l’Alsace Bossue et de la région de Wissembourg :
  de Mànn [də] [mɒn], *l’homme*

- **der** [13][dər], dans l’aire du bas-alémanique du sud (BAS) et dans celle du haut-alémanique (HA) :
  der Mànn [dər] [mɒn], *l’homme*

Quelles sont les autres configurations où l’on emploiera < e > pour /e/ réduit ?

Ce sera le cas pour les syllabes inaccentuées suivantes :

- La syllabe en **-end** :
  wahrend [’vaːrənd], *pendant*
- La syllabe en -**el** :
  Maidel [’maidəl], *jeune fille*
- Les syllabes en **-ersch** :

[11] Les scripteurs au sud du « Langraben », opposés à l’emploi de < a > en finale et pour écrire l’article indéfini, sont libres d’employer < e > dans ces cas de figure et écrire : e Maidle, *une (jeune) fille* ; lase, *lire.*
[12] Il s’agit d’un phonème qui s’amuït, mais qui n’est pas muet comme dans la séquence : « *une belle femme* ». En alsacien, il se prononce [ə], comme dans la séquence en français : « *il porte beau*. »
[13] Variantes : **dr, d’r**. Il ne sera pas confondu avec le démonstratif en usage en Basse-Alsace : **dër** [dæːr]

dü zìttersch [’tsɪtərʃ], *tu trembles*

- Les syllabes en **-ert** :
  ’s dundert [’dundərt], *il tonne*
- Les terminaisons en **-et,** fréquentes dans le Sundgau :
  ar zìtteret [’tsɪtərət], *il tremble*
- Les suffixes dans les formes comparatives en **-er** :
  schnaller [’ʃnalər], *plus vite*
- Les syllabes finales en **-ens** :
  zweitens [’tsvaitəns], *deuxièmement*
- Les syllabes finales en -**erscht** :
  bsunderscht [’bsundərʃt], *particulièrement*
- Les désinences en **-er** ou **-es** des adjectifs déclinés au nominatif et accusatif masculins singuliers :
  e intrassànter [’intra”sɒntər] Romàn / e intrassàntes [’intra”sɒntəs] Büech, *un roman / un livre intéressant*
- Les syllabes inaccentuées ou faiblement accentuées comportant < e > (la syllabe accentuée est en gras) :
  Ver**zìcht** [fər’tsɪxt], *renonciation* ; be**kumm**e [bə’kumə], *recevoir* ; **hoff**entlig [’hɔfəntlig], *espérons*
- Le pronom impersonnel **es** [əs] qui est inaccentué et le plus souvent postposé :
  Ich hoff, àss es làngt, *j’espère que cela suffit*
  As weis es. *Elle le sait*.
  Employé en début de phrase, **es** est le plus souvent prononcé de façon abrégée. Nous signalons l’élision de < e > par l’apostrophe (cf. emploi de < ’s >) :
  Es horricht nìt. →’s horricht nìt. *Elle n’écoute pas*.
- Le pronom personnel **se** [sə], variante de **sìe** [sɪː] ou de **sie** [siː] postposé au verbe est inaccentué :
  Wàs màcht se? *Que fait-elle ?*
  Wàs màche se? *Que font-ils /-elles*

Emplois de < e > en syllabe accentuée (tonique)

< e > simple

La lettre < e > a la valeur de /e/ fermé et long [eː] dans quelques rares exemples :

bewega [bə’veːga], *bouger, déplacer*
gega[14] [’geːga], *contre*

[14] Il faut bien sûr inclure les termes dérivés et apparentés comme par ex. s Gegateil, *le contraire*

jeder [ʼje:dər], *chacun*
Kolleg [koʼle:g]
ledig [le:dig], *célibataire*
lega [ʼle:ga], *poser, coucher*
Red [re:d], *discours*
reda [ʼre:da], *parler*

ORTHAL emploie également < e > pour transcrire le son /e/ ouvert et bref [ɛ]. C'est le cas lorsque < e > est suivi de plusieurs consonnes.
Nous avons en effet deux références : le français et l'allemand. Dans un tel environnement consonantique, < e > est prononcé /è/ en français (F) et en allemand (D) :
F : *geste, peste, verre, vert, belle, pelleteuse, détestation, mettre* etc.
D: *gestern* (hier) ; *wetten* (parier) ; *kennen* (connaître) ; *schrecklich* (terrible) *; Herr* (monsieur)

Nous proposons donc :

dert, [dɛrt] *là-bas*
gejje [ʼgɛjə], *contre*
Gejjner [ʼgɛjnər], *adversaire*
geschtert [ʼgɛʃtərt], *hier*
kenne [ʼkɛnə], *connaître*
Metzger [ʼmɛtsgər], *boucher*
Schrecke [ʼʃrɛkə], *effroi*
wette [ʼvɛtə], *parier*
zerscht [tsɛrʃt], *d'abord*

La lettre < ä >

La lettre < ä > correspond le plus souvent au son /e/ ouvert [ɛ], bref ou long [ɛ:] :
Elle peut s'employer à la place de < e > et des formes comme därt, gäjje, Gäjjner, gäschtert, Mätzger, Schräcke, wätte, zärscht sont une alternative, dans la mesure où la lisibilité n'est pas entravée.
Nous conseillons de toujours employer < ä > pour les formes du conditionnel des auxiliaires sì(n) et hà(n) :

sìe wär, *elle serait*
sìe hätt, *elle aurait*
mìr wäre / wära, *nous serions*
mìr hätte / hätta, *nous aurions*

L'emploi de < ä > permet d'éviter que des homonymes soient homographes, c'est-à-dire que des homonymes s'écrivent de la même façon :

(lìnker) Beck, *arrière gauche* # Bäck, *boulanger*
känne, *pouvoir* # kenne, *connaître*
d Kälte, *le froid* # d Kelte, *les Celtes*

Il nous paraît également judicieux d'employer < ä > pour quelques « mots-calque » par rapport à l'allemand :

Äpfel, *pomme(s), Äpfel*
März*, mars, März*
nähre / nähra, *nourrir, nähren*
wähle / wähla, *choisir, élire, wählen*
Wäsch, *linge, Wäsche*

On peut également réserver < ä > à quelques pluriels et à quelques formes dérivées présentant l'alternance vocalique < à - ä > ou < o - ä > :

Glàs – Gläser, *verres*
Gràs – Gräser, *herbes*
Gàscht - Gäscht, *invités*
kàlt – kälter – (der) kältscht; *froid – plus froid - le plus froid*
kàlt – verkälta / verkälte, *enrhumé, refroidi*
làng – länger - (der) längscht, *long – plus long - le plus long*
Bàhnhoff – Bàhnhäff, *gares*
Koch – Käch, *cuisiniers*
Koch – Kächene, *cuisinière*
Dorf – Därfer, *villages*
Loch – Lächer, *trous*
bàche, *cuire au four*, - Bäck, *boulanger*
Nàhrùng, *nourriture* – nähra / nähre, *nourrir*
Wàhle, *élections* – wähla / wähle, *voter ;* Wähler, *électeur*

Enfin, < ä > est recommandé pour quelques emprunts au français ou à l'allemand :

s Nésésär, *le nécéssaire*
s Militär, *l'armée, das Militär*

Mais < ä > pourra aussi correspondre, en bas-alémanique du nord et en francique, au son /e/ très ouvert dans des formes dérivées de termes s'écrivant avec < a > ou < à > :
s Bànd – s Bändel, *le ruban, la décoration*
s Lànd – s Ländel, *le pays, le petit pays (l'Alsace)*

Exercice 1 : Comment écrire ?
Le professeur connaît une blague en alsacien.

D_ H_rr L_hr_r k_nnt e Wìtz ùf Els_ssisch (67)[15]

[15] 67 correspond à une variante en usage en Basse-Alsace

D_r H_rr L_hr_r k_nnt a Wìtz uf Elsassisch (68)[16]

Exercice 2 : Comment écrire ?
L'élève au dernier rang pourrait raconter une blague en alsacien.

De Schìeler ìn de l_ tscht Reih k_nnt e Wìtz ùf Els_ssisch verz_hle (67)
Der Schialer ìn der l_tschta Reiha k_nnt a Wìtz uf Elsassisch verz_hla. (68)

***

Solutions 1 et 2 : il s'agit avant tout de distinguer **kenne / kenna**, *connaître* de **känne / känna**, *pouvoir*. Dazu die Unterscheidung zwischen < a > und < ä > im Wort **Elsässisch** (Unterelsass) und **Elsassisch** (Oberelsass):

De Herr Lehrer kennt e Wìtz ùf Elsässisch (67)
Der Herr Lehrer kennt a Wìtz uf Elsassisch (68)

De Schìeler ìn de letscht Reih känt e Wìtz ùf Elsässisch verzähle. (67)
Der Schialer ìn der letschta Reiha känt a Wìtz uf Elsassisch verzähla. (68)

Le digramme < ee >

Le digramme < ee > correspond à /e/ fermé et long [eː] dans quasiment tous les exemples :

Meer [meːr], *mer*
Gleeser [gleːsər], *verres*
leese [leːsə], *résoudre*
meege [meːgə], *bien aimer*
scheen [ʃeːn], *beau*
See [seː], *lac*
Seel [seːl], *âme*
teete [teːtə], *tuer*
treeschte [treːʃtə], *consoler*

Le digramme < eh >

Associé à < h >, la lettre < e > a la valeur de /é/ fermé et long [eː]. Les termes orthographiés < eh > sont des « mots-calques » de l'allemand :

àbwehre ['ɒb"veːre] ou, *repousser*
geh [geː], *aller*
Lehrer ['leːrər], *professeur*

[16] 68 correspond à une variante en usage en Haute-Alsace

La lettre < ë >

ORTHAL emploie < ë > pour transcrire le phone /e/ très ouvert, bref [æ], ou long [æ:].

dënne [’dænə], *ce, cet*
Mënung[17] [’mæ:”nuŋ], *opinion*
ëne [’æ:nə], *un*
(de) ënzig[18] [’æn:tsig]*, le seul*
Hëmet [’hæ:mət], *pays natal*

Les lettres < u > et < ü >

La lettre < u > ne se lit pas comme en français, mais comme en allemand : du, *tu.*
En revanche, pour transcrire le son /u/ comme dans *tu* en français, Orthal, comme l’allemand, emploie < ü > : **dü**.
Il convient donc aussi d’être attentif à la graphie de la diphtongue [yə] et [ya]
et écrire güet ou güat*, bon, bien* et non pas ~~guet~~ ou ~~guat,~~ et **Hüet ou Hüat**, *chapeau*, et non pas ~~Huet,~~ ou ~~Huat~~

La lettre < ù >

Certes, les systèmes phonologiques des parlers alsaciens ne comportent pas d’opposition /ou/ fermé, noté < u >, et /ou/ ouvert, noté < ù >. En d’autres termes, les phones
[u] et [ʊ] ne sont pas réalisées dans des termes qui présenteraient une opposition distinctive.
Cependant, la tendance à réaliser /ou/ fermé [u] est très marquée dans le sud de l’Alsace (région de Mulhouse, Florival), celle de réaliser /ou/ [ʊ] ouvert est plus marquée en région colmarienne et dans le Bas-Rhin. C’est pourquoi, nous proposons de différencier les deux phones sur le plan orthographique, car les deux prononciations correspondent à des variantes géolinguistiques :

dùmm, dumm, *stupide*
Dùnnerwatter, Dunderwatter, *orage*
hùndert, hundert, *cent*
kùmme, kumme*, venir*
Kùmmissione, Kummissione, *courses*
Kùnscht, Kunscht, *art*
Lùscht, Luscht, *envie*
Sùnndàà, Sunndig, *dimanche*

La lettre < œ >

Elle correspond à une prononciation proche de « un » en français qui emploie ce signe graphique dans lœss ou cœur :
Dœ*, jour*

---

[17] Variante : Mëënùng
[18] Variante : ëënzig

œnder**,** *autre*

Les digrammes < aa > et < àà >

Dans de rares cas, il est conseillé de doubler < a > ou < à > quand ces voyelles sont longues, soit par souci du calque de quelques termes en allemand[19], soit pour éviter que des homonymes soient homographes :

laar, *vide, leer*
Pààr, Paarla, *couple, paire*
e/a pààr, *quelques*
Stààt, *État*

Le digramme < oo >

Dans de rares cas, il est conseillé de doubler la lettre < o > quand /o/ est long, devant < ch > et < sch > :

nooch, *près, nah*
Noochber, *voisin, Nachbar*
Trooscht, *consolation, Trost*

L'intérêt décrire < oo > concerne également Boot, *bateau*. En effet, Botschàft, *ambassade, message, Botschaft*, ou Briefbott, *facteur, Briefbote,* sont nettement différenciés. Pour Hoor, *cheveux, Haare,* on peut aussi envisager d'écrire Hor. Angelshor est tout aussi lisible que Angelshoor.

[19] En allemand, Saal, pl. Säle, *salle* ; Waage, *balance* ; Aal, *anguille* s'écrivent avec < a > doublé. Pour ces exemples, l'intérêt du calque de l'allemand ne saute pas aux yeux, et ORTHAL suggère d'écrire **Sàl, Wog** ou **Woj, Àl** ou **Ol.**

Diphtongues

Comment lire < ei > et < ai > ?

Le digraphe < ei >

< ei > correspond à la transcription de la diphtongue [ai] :

Geis, *chèvre*
gheim, *secret*
Hei*, foin*
Heimet, *pays natal*
heise[20], *s'appeler*
heisrig, *enroué*
kei, *aucun*
Leischtung, *performance*
Leiter, *échelle, dirigeant*
Meinung, *opinion*
Reis, *voyage*
Seif, *savon*
verreise, *partir en voyage*

Le digraphe < ai >

ORTHAL propose < ai > comme alternative à < ei > pour lever une difficulté qui concerne notamment les personnes sans prérequis en allemand :

Gais, *chèvre*
ghaim, *secret*
Haimet, *pays natal*
haise, *s'appeler*
haisrig, *enroué*
kai, *aucun*
Laischtung, *performance*
Laiter, *échelle, dirigeant*
Mainung, *opinion*
Rais, *voyage*
Saif, *savon*
verraise, *partir en voyage*

[20] Variante **heisse** que l'on prononce aussi à Strasbourg et en Alsace Bossue

Mais ORTHAL propose d'employer toujours le digraphe < ai > pour transcrire la diphtongue [ai] dans quatre cas de figure :

a) Pour quelques mots calqués sur l'allemand :

Haifisch, *requin, Haifisch*
Kaiser*, empereur, Kaiser*
Kaiserreich, *empire, Kaiserreich*
Mai*, mai, Mai*

b) Pour éviter des confusions entre homonymes :

Hai *requin, Hai* # Hei, *foin, Heu*
Laib, *miche, Laib* # Leib, *corps, Leib*
Waisekìnd*, orphelin, Waise* # Weiser, *sage, Weiser*

c) Pour écrire les formes dérivées de termes en < a, aa, aui, àui, äu, au > :
Baam, Bauim, Bàuim, Bäum, Baum, *arbre* → Baim, *arbres*
kauife, kàuifa, chäufa, kaufe, *acheter* → Kaifer, *acheteur*
Traam, Trauim, Tràuim, Träum, Traum, *rêve* → Traim, *rêves*

d) Pour un exemple correspondant à l'allemand « Mädchen » :

Maidla, Maidlì/Maidlé, Maidli, Maidle, Maidel, *jeune(s) fille(s)*

Comment lire < éi > ?

ORTHAL a recours aux accents aigus et graves du français pour différencier certaines diphtongues. Le digraphe < éi > correspond à la diphtongue/é/ vers /i/ d'aperture variable [ei] en usage notamment dans le Val de Munster :

Déifel, *diable*
dréi, *trois*
fréi, *libre*
Fréiheit, *liberté*
kéie, *tomber*

Comment lire < èi > ?

Le digraphe < èi > correspond à la diphtongue /è/ vers /i/ d'aperture variable [ɛi], très répandu sur « l'arc-en-ciel dialectal » :

Dèifel, *diable*
drèi, *trois*
frèi, *libre*
Frèiheit, *liberté*
kèie, *tomber*

Comment lire < äi > et < ëi > ?

Les digraphes < äi > ou < ëi > peuvent être employés au choix pour transcrire la même diphtongue /è/ très ouvert vers /i/ d'aperture variable [æi].
Le choix d'employer < ëi > peut se déterminer par la présence d'une variante dialectale en < ei > :
Mëischter ['mæiʃtər], *maître* (cf. Meischter)
Klëider ['klæidər], *vêtements* (cf. Kleider)

L'emploi de < äi > peut se faire en fonction d'un terme apparenté où figure la lettre < a > :
Mäidle ['mæidlə], *jeune fille* (cf. Maidla)
Träim [træim], *rêves* (cf. Traim)

Comment lire < àui > et < ài > ?

Les deux orthographes, < àui > et < ài > correspondent à la diphtongue /a/ sombre vers /i/ d'aperture variable : [ɒi]. Nous conseillons d'employer < àui >[21] quand le terme allemand correspondant s'écrit avec < au > :

Bàuim, *arbre, Baum*
Fràui, *femme, Frau*
gràui, *gris, grau*
kàuife / kàuifa, *acheter, kaufen*
tàuisig, *mille, tausend*
Tràuim, *rêve, Traum*

Dans les autres cas de figure, l'emploi du digraphe < ài > s'impose, car il retranscrit strictement la diphtongue [ɒi] :

Hài, *foin, Heu*
Màidel, *jeune fille, Mädchen*

[21] Nous sommes conscients que c'est une difficulté pour les personnes sans prérequis en allemand. C'est pourquoi, ORTHAL propose l'alternative d'utiliser < ài > dans tous les cas de figure et d'écrire **: Bàim, Frài, gràì, kàife / kàifa, tàisig, Tràim**

ràì(h), *cru, roh*
Rhàin, *Rhin, Rhein*
Stràì(h), *paille, Stroh*

Comment lire < oi > ?

Le digraphe < oi > correspond également à la diphtongue /o/ d'aperture variable vers /i/ d'aperture variable : [oi]. On peut l'employer dans tous les autres cas de figure que ceux listés sous < aui >[22] :

àbgroi(h)mt, *écrémé, entrahmt*
Hoi, *foin, Heu*
roi(h), *cru, roh*
Roi(h)m[23], *crème, Rahm*
Stroi(h), *paille, Stroh*

Comment lire < öi >

Le digraphe < öi > transcrit la diphtongue /eu/ fermé de longueur variable vers /i/ d'aperture variable [øi]. Il est fréquent en Basse-Alsace. :
blöi, *bleu*
döisig, *mille*
gröi, *gris*
röi(h), *cru*

Comment lire < oï > ?

Le graphème < oï > n'est pas une diphtongue, mais le son /o/ suivi de /i/ à l'hiatus, comme dans *égoïste*. C'est pourquoi, nous ne réservons à des rares cas de figure comme pour **Egoïscht** et non pas ~~Egoischt~~. Idem pour l'adjectif **egoïstisch**, *égoïste*.

Rappelons que le français l'emploie pour distinguer les prononciations de *maïs* et *mais*, *haïr* et *haine*, *laïc* et *lait*, *coït* de *coite* etc.

Comment lire < äu > ?

Le digraphe < äu > transcrit la diphtongue /œ/ ouvert vers /u/ d'aperture variable : [ɶʏ] ou vers /i/ ouvert [[ɶɪ] Nous l'employons dans la quasi-totalité des cas :

Äugscht, *août*

---

[22] Conscients de la difficulté que présente cette distinction pour des personnes sans prérequis en allemand, nous proposons comme alternative à < aui > d'utiliser < oi > dans tous les cas de figure et donc d'écrire par ex. : **Boim, Froi, koife / koifa, Soi**
[23] On distinguera par ex. **Roi(h)m**, *crème* de **Rauim**, *espace*.

behäupte, *affirmer*
bläu, *bleu, blau*
enttäusche, *décevoir*
Fräu, *femme*
Läub, *feuillage*
Sundgäu, *Sundgau*
Täu, *rosée*
täusig, *mille*

Comment lire < eu > ?

Il s'agit de lire < eu > comme < äu >. Nous le proposons uniquement pour quelques termes calqués sur l'allemand[24] :

beleuchta, *éclairer, illuminer, beleuchten*
leuchta, *briller, leuchten*
Beuta, *butin, Beute*
üsbeute, *exploter, ausbeuten*
Leuchttùrm, *phare, Leuchtturm*
keusch, *chaste, keusch*
Keuschheitsgìrtel, *ceinture de chasteté, Keuschheitsgürtel*
verseuche, *polluer, verseuchen*

Comment lire < aui > ?

Le trigraphe < aui > correspond à la diphtongue /o/ d'aperture variable vers /i/ d'aperture variable : [oi]. On peut se référer aux termes allemands correspondants qui s'écrivent avec < au, äu >.
Ce trigraphe a aussi l'avantage d'inviter les francophones sans prérequis en allemand de le lire spontanément /au/ vers /i/ :

àbgrauimt, *débarrassé, abgeräumt*
Bauim, *arbre, Baum*
Fraui, *femme, Frau*
Haui(a), *houe, Haue, Hacke*
hauie / hauia, *frapper, cogner, hauen*
kauife / kauifa, *acheter, kaufen*
Rauim, *espace, Raum*
Saui, *cochon, Sau*
tauisig, *mille, tausend*
trauie / trauia, *oser, sich trauen*

[24] Pour qui trouve cette distinction trop compliquée, possibilité d'utiliser < äu > comme alternative à < eu > dans tous les cas de figure : beläuchta, versäuche etc.

Comment lire < ie > ?

Le digraphe < ie > correspond à la diphtongue /i/ fermé vers /e/ réduit [iə] :

die, *ce, cette*
flieje, *voler*
Lieb, *amour*
riefe*, appeler*

Exceptions : les exemples suivants se prononcent avec /i/ fermé et long [iː], notamment dans des aires du bas-alémanique du nord et du francique :

Bier, *bière*
lieb, *gentil*
nie, *jamais*
sie, Sie, *elle, ils, vous (forme de politesse)*
Spiel, *jeu*
viel, *beaucoup*
vier, *quatre*

Exemples où < ie > peut être employé à la place de < i > et être considéré comme un digramme avec la valeur de /i/ fermé et long comme en allemand.

Il s'agit de termes dont la finale est en < ie > à la fois en français et en allemand. Comme on ne peut distinguer le singulier du pluriel où < ie > est alors prononcé comme la diphtongue /i/ vers /e/ réduit ou atone, on se fiera au contexte chargé d'éclairer la question :

Liidsch àn Allergie ? *Souffres-tu d'allergies ?*
Liidsch àn ere Allergie ? *Souffres-tu d'une allergie ?*

Orthal 2023 laisse le choix aux scripteurs d'employer < ie > ou < i > dans ces cas-là

Akademie / Akademi
Allegorie / Allegori
Allergie / Allergi
Demokràtie / Demokràti
Energie / Energi
Hysterie / Hysteri
Melodie / Melodi
Philosophie / Philosophi
Prosodie / Prosodi

Comment lire < ia > ?

Le digraphe < ia > correspond à la diphtongue /i/ fermé vers /a/ :

dia, *ce, cet(te)*

fliaga, *voler*
Liabi, *amour*
riafa*, appeler*

Comment lire < üe > ?

Le digraphe < üe > correspond à la diphtongue /u/ fermé vers /e/ réduit [yə] :

Büe, *garçon*
güet, *bien, bon*
Hüet, *chapeau*
Schüel, *école*
süeche*, chercher*

Comment lire < üa >?

Le digraphe < üa > correspond à la diphtongue /u/ fermé vers /a/ clair [ya] :

Büa, *garçon*
güat, *bien, bon*
Hüat, *chapeau*
Schüal, *école*
süacha*, chercher*

Comment lire < ue > ?

Le digramme < ue > ne transcrit pas une diphtongue, mais un phone (son) réalisé en Basse-Alsace dont l'articulation se situe entre /e/ comme dans « eux » et /u/ comme dans « tu ». Dans les phases de tests auprès du public, les formes « Bü » ou « Bö » pour l'équivalent allemand *Bube, garçon,* ont été majoritairement rejetées. Finalement, un compromis a été trouvé avec la forme **Bue :**

Bue, *garçon*
guet, *bien, bon*
Huet, *chapeau*
Schuel, *école*

Comment distinguer les voyelles longues et les voyelles brèves ?

Pour les formes verbales contractées en < -re/-ra > où < e > est élidé à l'infinitif, si l'on ne veut pas doubler la voyelle longue suivie de plusieurs consonnes, on peut se référer à la forme « entière », non contractée :

àbladere/àbladera = àbladre/àbladra, *rosser ; sécher avec une peau de chamois*
àblàjere/àblàgera = àblàjre/àblàgra , *entreposer, sécher*

Voyelles longues

ORTHAL évite de doubler systématiquement les voyelles longues pour éviter une graphie lourde qui peut être perçue comme inesthétique. Mais certains doublements sont nécessaires, notamment dans les cas de figure suivants :

- Emploi quasi systématique de < ee > pour orthographier le son /e/ fermé et long [eː] :

  gheere, *appartenir*
  heere, *entendre*
  Meer, *mer*
  Schnee, *neige*
  See, *lac*
  Seel, *âme*
  teete, *tuer*
  treeschte, *consoler*
  Veegel, *oiseaux*

  Exceptions :
  bewega, *bouger*, gega, *contre* ; jeder, ; *chaque* ; lega, *poser, coucher* ; reda, *parler*

- Emploi de < oo > pour éviter des confusions de sens concernant deux termes qui se prononcent avec /o/ bref d'aperture variable et /o/ long, d'aperture variable :
  noch [nɔx], *encore*, # nooch [nɔːx]ou [noːx], *près, proche*
- Emploi de < oo > pour éviter des confusions entre deux termes qui se prononcent avec /o/ long :
  loose ['lɔːsə], *écouter #* lose ['lɔːsə], *tirer au sort,* apparenté à Los [lɔːs], *lot*
- Emploi de < oo > pour lever toute ambiguïté concernant la bonne prononciation :
  Noochber ['noːxbər] ou ['nɔːxbər], *voisin,* apparenté à nooch [noːx] ou [nɔːx]*,, près*

Liberté de choix pour :
hoch/hooch, [hoːx] ou hɔːx] *haut*, Sproch/Sprooch [ʃproːx] ou [ʃprɔːx], *langue ;*
Hochsproch/Hoochsprooch**,** *langue haute,* Oschtre/Ooschtre ['oːʃtrə] ou ['ɔːʃtrə]**,,** *Pâques*

- Emploi de < aa > ou < èè > en référence à deux termes allemands correspondants :

laar / lèèr, *vide, leer*
laare / laara / lèèra, *vider, leeren*
Stààt, *État, Staat*

Lois de phonétique

Pour éviter le doublement systématique des voyelles longues, ORTHAL se base sur les lois de durée de la phonétique allemande instaurée par Siebs et Duden (Deutsche Bühnenaussprache), avec trois formules simples à retenir :

- Une voyelle accentuée (**V**), en syllabe ouverte (sans consonne subséquente) est une voyelle longue (VL) :
  V = VL :
  ga [gaː], *donner*
  hà [hɒː], *avoir*
  sì [sɪː], *être*

- Une voyelle accentuée (**V**) suivie d'une seule consonne est une voyelle longue (VL) :
  V + C = VL :
  Gràs [grɒːs], *herbe*
  hole ['hoːlə], *aller chercher*
  Hoke ['hɔːkə], *crochet*
  Làde ['lɒːdə], *volet*
  lose ['lɔːsə], *tirer au sort*
  Ros [rɔːs], *rose*

- Une voyelle accentuée (**V**) suivie de plusieurs consonnes (CC) est une voyelle brève (VB) :
  V + CC = VB :
  boll [bɔl], *bientôt*
  Bolle ['bɔlə], *boulle*
  hocke ['hɔkə], *être accroupi, être assis*
  Kàss [kɒs], *caisse*
  koschta ['kɔʃta], *coûter*
  Làtte ['lɒtə], *latte de bois*
  losse ['lɔsə], *laisser*
  Ross [rɔs], *cheval*

Durée des voyelles devant les suffixes < -le, -la, -lì/lé > des diminutifs

Comme pour la conjugaison des verbes (cf. Formes conjuguées), on ne tiendra compte que du radical du mot[25] si l'on ne veut pas systématiquement doubler la voyelle longue,

[25] Exception : les termes qui forment le diminutif avec /é/ long et fermé [eː], toujours doublé : Doba, *patte* – Deebla ; Schof, *mouton* - Scheefla

Ainsi, pour un terme dont la voyelle tonique est longue comme Làd, il n'est pas nécessaire de doubler < a > pour écrire le diminutif Ladla, même si l'on « voit » plusieurs consonnes derrière < a >.
On considèrera le suffixe < -la > comme « hors construction » ou « hors radical. »

Voici quelques exemples :

Glàs, *verre* : Gläsle, Gläsla, Gläslì/Gläslé
Nàs, *nez* : Nasle, Nasla, Naslì/Naslé
Ràd, *roue* : Rädle, Rädla, Rädlì/Rädlé

Durée des voyelles dans les formes verbales contractées en < -re/-ra >

Dans àblàjre, àblàgra, *entreposer, sécher,* < à >dans le radical làjre, làgra se prononce comme dans àblàjere, àblàgera
Dans àbmàjre, àbmàgra, *maigrir* < à > dans le radical màjre, màgra se prononce comme dans àbmàjere, àbmàgera

Durée des voyelles devant < ch >

Nous considérons que < ch > équivaut à deux consonnes. De ce fait, les voyelles employées devant < ch > doivent être considérées comme brèves :

Dìchter [ˈdɪxtər], *poète*
ich [ix], *je*
Kràch [krɒx], *bruit*
làche [ˈlɒxə], *rire*
Loch [lox], *trou*
noch [nox], *encore*

Quand elles sont longues, il convient de les doubler :

Bààch [bɒːx], *ruisseau*
nooch [noːx], *près, après*
Noochber [ˈnoːxbər], *voisin*

Cette règle ne s'appliquera pas forcément à trois termes et leurs dérivés, réalisés avec /o/ long, où ORTHAL laisse le choix entre deux graphies :

hoch/hooch [hoːx], *haut*
Sproch/Sprooch [ʃproːx], *langue*
Hochsproch/Hoochsprooch, [ˈhoːxˈˈʃproːx], *langue haute*
Oschtre/Ooschtre[ˈoːʃtrə], *Pâques*
Oschterhàs/Ooschterhàs [ˈoːʃtərˈˈhɒːs], *lapin de Pâques*

Exercice : Distinguons les voyelles brèves et longues. À quoi pourrait ressembler le mot ?

a) bref
fà___, Lo__, Grì__, Zi__, Li___, de__, we__, Ko__, sofo__, Gä___, Gà__, nà__
b) long
Gà_, Nà_, la_e, Ho__spro__, le_ra, no_el, là_m, O_reschmàlz, S__làchs

Solutions

a) **fàscht**, *presque* ; **Loch**, *trou ;* **Grìff**, *poignée, prise* ; **Zitt**, *temps*; **Litt**, *gens*, **denn,** *car* **/ dert**, *là-bas* ; **wenn**, *quand, si ;* **Koch,** *cuisinier* **/ Koscht**, *nourriture*; **sofort**, *immédiatement ;* **Gäscht**, *invite(e)s ;* **Gàss,** *rue* **/ Gàscht**, *invite(e) ;* **nàss,** *mouillé*
b) Gàs, *gaz ;* **Nàs**, *nez ;* **lawe**, *vivre* ; **Ho(o)chspro(o)ch** , *langue haute ;* **lehra,** *apprendre, enseigner ;* **nowel/nobel**, *noble, distingué ;* **làhm,** *paralysé(e) ;* **Ohreschmàlz,** *cérumen ;* **Seelàchs**, *lieu noir, colin*

Les « mots grammaticaux » monosyllabiques

Pour des raisons de cohérence intrasystémique, (il est par ex. délicat d'écrire ich bìnn, *je suis,* comme sìnn, *être*) nous proposons que les mots grammaticaux fassent exception à la règle **V** + C = VL (une voyelle accentuée suivie d'une seule consonne est longue)

Mots grammaticaux » monosyllabiques faisant exception à la règle : V + C = VL

Voici la liste complète des exceptions concernant la voyelle brève qui ne sera pas signalée par des consonnes doublées subséquentes. Précisons qu'il s'agit le plus souvent de voyelles atones ou faiblement accentuées, dont la réalisation, dans ces conditions, est brève de toute façon.

a) L'élément servant à former des contraires : un-
Unsìnn, *Unsinn, absurdité* ; ùnmäjlig, *unmöglich, impossible*
b) Les prépositions
àb, àn, àm, bis, ìn, ìm, mìt, ùf, uf, üs, vom, vùm, vum, ùm, um, zùm, zum
c) Les adverbes prépositionnels
dràn, dràb, drìn, drùf, druf, drùm, drum, drüs
d) Les adverbes
nìt, nit, nix, hin un har, wag, weg
e) Les conjonctions de subordination et de coordination
un, ùn, äb, ob, bis, wil, wìl
f) **Les auxiliaires de temps « hà » et « sì » à l'infinitif et à l'indicatif***
bìn, sìn, hàb, hàn, hàt, het[26], han
g) Les particules séparables
àb : àbfàhra, *abfahren, partir*

[26] Nous constatons que la quasi-totalité des auteurs, y compris badois et suisses, écrivent **het** [hɛt] pour exprimer /è/ bref. Nous y souscrivons et écrivons au passé composé : **sìe het ghet**

ùf, uf[27], üf : ùffàlla, *se faire remarquer ;* ufstecke, *aufstecken, arrêter ;* üfstoh, *se lever*
üs[28] : üssüeche*, choisir ;* üshàlta, *supporter*

NB : Au conditionnel, nous employons < tt > qui est sa « marque de fabrique » caractéristique :

sìe hatt(igt), sìe hätt, *sie hätte, elle aurait*
ar wott[29]*, il voudrait*
mer/me/ma sott[30], *on devrait*

Un cas d'école (la syllabe tonique est en gras) :
ver**deck**el, *verdammt, nom d'une pipe* : la syllabe « deck » est brève et < e > se prononce /è/
Dans cet exemple, < ver > et < el > sont inaccentués et brefs : < e > se prononce /e/ réduit [ə].

Par voie de conséquence, la règle **V**+C = VL ne s'applique pas non plus pour :

- les suffixes inaccentués en **-ig, -is, -lig, -nis**[31]. Dans ces exemples, la syllabe accentuée est en gras : **zwànz**ig, *vingt* ; **Gheim**nis, *secret***, heef**lig, *poli*
- les préfixes et les préverbes (particules) inséparables inaccentuées :
  ba-, be-, ge-, ga-, er-*,* ver-, zer-

Notons que la prononciation de **er-*,* ver-, zer**- est variable, tantôt /e/ réduit, tantôt /è/. ORTHAL ne tient pas compte de ces fluctuations, souvent individuelles :

ba**hàuipt**a / be**hàuipt**a, *affirmer*
er**fàhr**e, *apprendre (nouvelle)*
Er**gab**nis, *résultat*
Ge**bèi**, *bâtiment*
ge**màcht /** ga**màch**t, *fait*
ver**lor**e*, perdu(e)*
Ver**luscht**, *perte*
zer**steer**e, *détruire*
Zer**steer**ùng, *destruction*

Mots grammaticaux bisyllabiques

Application sans hésitation des règles :

V + C = VL (une voyelle accentuée suivie d'une seule consonne est longue)

- Conjonctions de coordination : àber, *mais* ; oder, *ou*

[27] Comme beaucoup d'auteurs emploient < ff > pour ùff et uff, Orthal considère que ces graphies sont des options tout aussi valables.
[28] Alternative : üss
[29] Alternative : wodd
[30] Alternative : sodd
[31] Cependant, on écrira Kompromiss, *compromis*, car < miss > n'est pas un suffixe et l'accent tonique est sur la dernière syllabe où /i/ est bref et signalé par < ss >.

V + CC = VB (la voyelle accentuée suivie de plusieurs consonnes est brève)

- Adverbes : dusse*, dehors*
- Conjonctions de coordination : àwwer, *mais* ; edder, odder, *ou*
- Prépositions : wagge*,* wajje, *à cause* ; gejje, *contre*

Formes conjuguées

Les règles, **V**+C = VL (une voyelle accentuée suivie d'une seule consonne est une voyelle longue) et **V**+CC = VB (une voyelle accentuée suivie de plusieurs consonnes est une voyelle brève), concernent aussi les formes conjuguées. Mais elles s'appliquent uniquement **au radical du verbe**.
Les terminaisons en < -sch, -t, -e > des formes conjuguées sont à considérer à part, sans influence sur la règle de la durée des voyelles toniques.
Nous appliquons donc la règle **V**+C = VL sur le radical du verbe, sans tenir compte des terminaisons :
(le radical du verbe est en gras pour mieux visualiser la règle :

Exemples de conjugaison valables pour le bas-alémanique du sud (région de Mulhouse)

Infinitif :
hola [ˈhɔːla], *aller chercher*

Indicatif présent avec /o/ long à toutes les personnes :
ìch **hol**, dü **hol**sch, ar, sìe, as, mer **hol**t, mìr **hol**a, ìhr / Ìhr **hol**a, sìe **hol**a, Sìe **hol**a, Sìe **hol**t

Participe passé avec /o/ long :
gholt

Impératif avec /o/ long :
hol, **hol**a, **hol**a Sìe, **hol**t Sìe

Infinitif
rolla [ˈrɔla] : *rouler, enrouler*

Indicatif présent avec /o/ bref à toutes les personnes :
ìch **roll**, dü **roll**sch, ar, sìe, as, mer **roll**t, mìr **roll**a, ìhr / Ìhr **roll**a, sìe **roll**a, Sìe **roll**a, Sìe **roll**t

Participe passé avec /o/ bref :
grollt

Impératif avec /o/ bref :
roll, **roll**a, **roll**a Sìe, **roll**t Sìe

Comment signaler les changements de durée par rapport à l'infinitif ?

Le radical seul (en gras) doit signaler la voyelle brève, selon la règle **V**+CC = VB :
Il faut considérer que la terminaison n'influe pas sur la durée de la voyelle du radical verbal.
Dans la conjugaison du verbe **reda,** *parler,* caractéristique du parler de Mulhouse,
< e > a plusieurs valeurs. Il correspond à /é/ long [eː] quand il est suivi d'une seule consonne et à /è/ bref [ɛ] quand il est suivi de plusieurs consonnes.

Infinitif :
reda ['reːda], *parler*

Indicatif présent singulier avec /e/ ouvert et bref [ɛ] :
ìch **redd**, dü **redd**sch, ar, sìe, as, mer **redd**t, Sìe **redd**t :

Indicatif présent pluriel avec /e/ fermé et long [eː] :
mìr **red**a, ìhr / Ìhr **red**a, sìe **red**a, Sìe **red**a : /é/ fermé et long

Participe passé avec [ɛ] :
greddt

Impératif avec une alternance de [ɛ] et de [eː] :
redd [rɛd], **red**a ['reːda], **red**a ['reːda] Sìe, **redd**t [rɛd] Sìe :
Dans la conjugaison du verbe **froga**, *demander* la durée de /o/ varie.

Infinitif :
froga, ['froːgə]*, demander*

Indicatif présent singulier : /o/ bref
ìch **frogg** [frog], dü **frogg**sch [frogʃ], ar, sìe, as, mer **frogg**t [frogt]

Indicatif présent pluriel : alternance de /o/ ouvert et bref et /o/ ouvert et long
mìr **frog**a, ìhr / Ìhr **frog**a, sìe / Sìe **frog**a ['froːga] ; Sìe **frogg**t: [frogt]

Participe passé : /o/ ouvert et bref
gfroggt [gfrogt]

Impératif : alternance de /o/ bref et /o/ long
frogg, [frog], **frog**a, **frog**a Sìe : ['froːga] ; **frogg**t [frogt] Sìe !

Remarque importante

Pour sàga, *dire*, on observe un changement de timbre vocalique à la 2e et 3e pers. sing. La voyelle longue < à > est transformée en diphtongue

Infinitif :
sàga, *dire* : /à/ long

Indicatif présent :
ìch **sàgg** /à/ bref, dü **sai**sch, ar, sìe, as, mer **sai**t, mìr **sàg**a, ìhr / Ìhr **sàg**a, sìe / Sìe **sàg**a, Sìe **sai**t

Participe passé :
gsait

Impératif :
sàgg : /à / bref, **sàg**a, **sàg**a Sìe : /à/ long

Exemples de diphtongaison et de relâchement articulatoire (palatalisation) < g – j > pour les parlers de Mulhouse et de Colmar

Mulhouse
Infinitif
tràga, *porter*

Indicatif présent
ìch **tràgg**, dü **traj**sch, ar **traj**t, mìr **tràg**a, ìhr / Ìhr **tràg**a, sìe, Sìe **tràg**a, Sìe **traj**t

Participe passé
trajt

Impératif
tràgg, **tràg**a, **tràg**a Sìe, **traj**t Sìe

Colmar
Infinitif
tràja, *porter*

Indicatif présent
ìch **tràj**, dü **traj**sch, ar **traj**t, mìr **tràj**a, ìhr / Ìhr **tràj**a, sìe, Sìe **tràj**a, Sìe **traj**t

Participe passé
getrajt

Impératif
tràj, **tràj**a, **tràj**a Sìe, **traj**t Sìe

Consonnes

Le problème avec les occlusives alsaciennes < p-t-k > et < b-d-g >

La phonétique de l'allemand standard distingue nettement les occlusives fortes et sourdes, < p-t-k > des occlusives faibles et sonores, < b-d-g > comme dans packen – backen, *saisir, faire sa valise – cuire au four* ; raten – radeln, *conseiller – faire du vélo* ; Gasse – Kasse, *ruelle - caisse*.
En alsacien et dans les autres parlers alémaniques, on réalise en règle générale une occlusive bilabiale faible sourde, situé entre /p/ et /b/ et une occlusive dentale faible et sourde, située entre /d/ et /t/. Le choix entre les bilabiales et les dentales faibles et fortes est donc un casse-tête. Pour éviter la migraine aux scripteurs et auteurs alsaciens, ORTHAL propose un fil conducteur. Dans ce cas comme dans d'autres, la première priorité est la lisibilité et, par conséquent, la compréhension. Tout un chacun est libre d'écrire des mots comme bàsse, dànze, Vàdder avec < b > et < d > ou avec < p > et < t > : pàsse, tànze, Vàtter, *passer, danser, père*. Faisons le test ! Quelle phrase vous semble plus compréhensible ?

a) Der gànz Owe dànze bàsst ìm Vàdder gànz güet.
b) Der gànz Owe tànze pàsst ìm Vàtter gànz güet.

La réponse est comme souvent une affaire de goût. Mais aucune phrase n'est incompréhensible. Les deux sont donc valables. Mais cette tolérance a des limites. Si par ex., un mauvais choix est source de confusions : **a Backla,** *une joue*, n'est pas **a Packla,** *un paquet* **; redde,** parler, n'est pas **rette**, sauver. Et **tànke**, *prendre du carburant*, n'est pas équivalent à **dànke**, *remercier.*
C'est pourquoi, ORTHAL, en cas de doute, recommande de s'en tenir à l'allemand standard. Cette référence à l'allemand devrait d'ailleurs également s'opérer pour l'emploi des labiodentales < f > et < v > et de la vélaire < w > : **fìr** comme für, *pour* ; **Vojl, Vogel** comme Vogel, *oiseau* ; **Fattig** comme Flügel, *aile(s)* ; **Wàsser** comme Wasser, *eau ;* **Fasser** comme Fässer, *tonneaux* ; **Vorderràd** comme Vorderrad, *roue avant*; **vorwarts** comme vorwärts, *en avant* etc.
Pour les occlusives vélaires /k/ et /g/, l'opposition de force et de sonorité est plus notable et les choses sont plus simples. On peut en effet former bon nombre de paires minimales qui reposent sur l'opposition de force :
Gàss - Kàss, *ruelle – caisse* ; **Gäschta – Käschta,** *invités - châtaignes*, **Gàbel - Kàbel**, *fourchette – câble ;* **garn - Karn**, *volontiers - noyau* ; **Gùnscht - Kùnscht**, *faveur - art,* etc.

Exercice : Traduisons en alsacien la phrase suivante non dénuée d'humour : *Écoute-moi bien ! Je te donne un bon conseil. Achète-toi une moto avec deux roues. Elle roulera mieux qu'une avec une roue.*

_àss ùf! Isch _ìb dìr e gue_er Rà_. _auf dìr e Motorrà_ mìt zwei Rä_er. S _àhrt besser àss eins mìt einem Rà_. (67)[32]
_àss uf! Ìch _ìb dìr a güa_a Rà_. _àuif dìr a Motorrà_ mìt zwei Rä_er. S _àhrt besser àss eins mìt eim Rà_. (68)[33]

[32] 67 correspond à forme en usage en Basse-Alsace.
[33] 68 correspond à une forme en usage en Haute-Alsace.

Solution

Pàss/Bàss ùf! Isch gìb dìr e gueter/gueder Ràt. Kauf dìr e Motorràd mìt zwei Räder. S fàhrt besser àss eins mìt einem Ràd. (67)
Pàss/Bàss uf! Ìch gìb dìr a güata/güada Ràt. Kàuif dìr a Motorràd mìt zwei Räder. S fàhrt besser àss eins mìt eim Ràd. (68)

Emploi de la lettre < h >

Contrairement au français où < h > est muet comme dans *haine* [ɛn], < h > à l'initiale est prononcé et réalisé avec un souffle. On dit qu'il est « aspiré », comme dans la traduction de *haine* : Hàss [hɒs]. En revanche, il est « muet » derrière une voyelle, où il sert à signaler que cette voyelle est longue. Quasiment tous les auteurs alsaciens se sont basés sur l'allemand pour l'utiliser comme une indication d'allongement de la voyelle précédente :

Lehrer, professeur ; hohl, creux ; fahren, rouler ; Kohle, charbon.

ORTHAL recommande d'employer < h > d'allongement pour les voyelles simples (monophtongues). En effet, le calque de l'allemand est le seul moyen d'éviter le doublement systématique et qui peut être ressenti comme disgracieux des voyelles longues.

Nous écrirons, sur le « modèle » de l'allemand :

fahren → fàhre, *rouler*
Fahrt → Fàhrt, *trajet*,
Lehrer → Lehrer, *professeur*,
lehren → lehre, *enseigner*
Ohr → Ohr, *oreille*

Le maintien de < h > d'allongement a également l'avantage d'éviter que des homonymes soient homographes :

hohl*, creux* # hol ! *Va chercher* !
fühle, *ressentir* # füle, *pourrir*

Pour faciliter le travail aux personnes qui n'ont pas de prérequis en allemand, nous avons dressé en « Annexe » un mini-dictionnaire de termes usuels orthographiés avec < h > d'allongement de la voyelle précédente.

Faut-il employer < h > d'allongement derrière une diphtongue ?

Derrière une diphtongue, qui est une ancienne voyelle longue ayant connu, dans sa réalisation, un changement du lieu d'articulation, employer < h > d'allongement est, sur le plan linguistique et orthographique incohérent et une surcharge inutile.

Mais ne pas l'employer conduirait à heurter ceux et celles qui ont l'habitude de se référer au « Schriftbild » de l'allemand. C'est pourquoi, nous proposons de laisser le choix aux scripteurs d'employer ou non < h > derrière une diphtongue quand le terme allemand équivalent s'écrit avec < h >. La priorité d'ORTHAL est la lisibilité. Or < h >, qui dans ce cas de figure est une lettre muette, n'a aucune influence sur la prononciation :

fiere/fiehre, *conduire, diriger, führen*
friej/friehj, *tôt, früh*
Friejohr/Friehjohr, Friajohr/Friahjohr, Frèijohr/Frèihjohr, *printemps, Frühling*
Küej/Küehj, *vache, Kuh*
Miaj/Miahj, *peine, Mühe*
Rüej/Rüehj, *repos, calme, Ruhe*
roi/roih, *cru, roh*
Roim/Roihm, *crème, Rahm*
Rei/Reih, *rangée, Reihe*
Schüe/Schüeh, Schüa/Schüah, *chaussure, Schuh*
Stroi/Stroih, *paille, Stroh*
Stüel/Stüehl, Stüal/Stüahl, *chaise, Stuhl*
Wèier/Wèiher, *étang, Weiher*

Exception : pour des raisons étymologiques où Weihnachten est tiré de « geweihte Nächte », nuits sacrées, il est fortement recommandé d'employer < h > pour
Wiahnachta/Wiehnachte, Wihnàchte, *Noël, Weihnachten*

Alternative au < ß >

Rappel : en allemand, < ß > correspond au son /s/ dur et sourd [s] après une voyelle longue et une diphtongue :

fließen ['fliːsən], couler
genießen [gə'niːsən], savourer
groß [groːs], grand
Straße ['ʃtraːsə], route
heiß [haɪs], chaud
reißen ['raɪsən], se déchirer etc.

Depuis la réforme orthographique allemande de 2006, < ß > a cédé la place à /ss/ dans les monophtongues après voyelle brève :

dass [das], que
Fluss [flus], fleuve
genossen [gə'nosən], savouré
Hass [has], haine
Riss [rɪs], fissure, déchirure

Comme le système phonologique allemand présente une opposition de force et de sonorité /s/ dur et sourd [s] et /s/ doux et voisé [z], le système orthographique allemand souligne cette opposition en employant < s > simple pour /s/ doux et voisé [z] réalisé derrière une voyelle longue ou une diphtongue et en position initiale :

Rose [roːzə], rose
Hase [ˈhaːzə], lièvre
Rasen [ˈraːzən], gazon
reisen [ˈraɪzən], voyager
Seife [zaɪfə], savon

L'allemand emploie < ss > [s] pour transcrire /s/ dur et sourd [s] derrière une voyelle brève :
hassen [ˈhasən], haïr
Rassen [ˈrasən], races
Ross [rɔs], cheval

Or, pour le son /s/, le système phonologique et phonétique de l'alsacien ne présente pas d'opposition de force et de sonorité.
En effet, /s/ est toujours dur et sourd [s]. En l'absence de /s/ doux et voisé [z] comme dans *zèbre* en français ou *Rose* en allemand, il n'est donc pas utile d'employer < ß > si l'on se réfère au seul système phonologique de l'alsacien.
Par conséquent, à ceux qui ne souhaitent pas employer < ß > dans les conditions où l'emploie l'allemand (derrière voyelle longue et diphtongue), nous suggérons d'employer < s > simple derrière les voyelles (monophtongues) longues et les diphtongues.

Voyelles simples (monophtongues) :

Streesla/Streeßla [ˈʃtreːsla], *ruelle, Straße*
Stros/Stroß[34] [ʃtrɔːs], *route, Straße*
Greesewàhn/Greeßewàhn, Greesawàhn/Greeßawàhn *folie des grandeurs, Größenwahn*
gros/groß[35] [grɔːs], *grand, groß*

Diphtongues[36] :

Fies/Fiess/Fieß [fiəs], *pieds, Füße*
Füesbàll/Füessbàll/Füeßbàll [ˈfyəs"bɒl], *football, Fußball*
Geis/Geiss/Geiß [gais], *chèvre, Geiß*
griese/griesse/grieße [ˈgriəsə], *saluer, grüßen*
Grües/Grüess/Grüeß [gryəs], *salutation, Gruß*

[34] Comme à l'origine, **Strooss** a pu être proposé comme un compromis pour éviter **Stross** qui se prononcerait avec /o/ bref comme /è/ dans **Stress**, nous considérons qu'il représente également une alternative, même si nous préférons proposer **Stros** ou **Stroß**, car un doublement de consonnes derrière une voyelle indique qu'elle est brève.
[35] Alternative : **grooss**
[36] Comme à l'origine, nous avions proposé < ss > derrière une diphtongue comme une alternative au < ß >, nous la maintenons. Les auteur(e)s ont donc le choix entre trois formes, tout aussi lisibles les unes comme les autres.

Griess[37]/Grieß [griəs], Griass/Griaß [grias], *salutations, Grüße*
heis/heiss/heiß [hais], *chaud, heiß*
heise/heisse/heiße [ʼhaisə], *s'appeler, heißen*
Pour les personnes qui optent pour < ß >, attention à ne pas l'employer systématiquement. En cas de doute, mieux vaut se référer au « Schriftdeutsch » :

Voyelles :

Gàs [gɒːs], *gaz, Gas*
Hàs [hɒːs], *lièvre, Hase*
lase [ʼlaːsə], *lire, lesen*
Los [lɔːs], *sort, lot, Los*
Ràse [ʼrɒːsə], *gazon, Rasen*
Ros [roːs], *rose, Rose*
üslose [ʼys"lɔːsə], *tirer au sort, auslosen*

Diphtongues :

Gleis [glais], *rail, Gleis*
Gries [griəs], *semoule, Gries*
Reis [rais], *voyage, Reise*
reise [ʼraisə], *voyager, reisen*

Et, à l'instar de l'allemand, ORTHAL signale avec l'emploi de < ss > les voyelles (monophtongues) brèves précédentes

àss [ɒs], *que*
Gàss [gɒs], *rue*
Gassla [ʼgasla], *ruelle*
Hàss [hɒs], *haine*
hàsse [ʼhɒsə], *haïr*
Kàss [kɒs], *caisse*
Kàssierer [ʼkɒsiərər], *caissier, trésorier*
Ross [rɔs], *cheval*
sasshàft [ʼsas"hɒft], *sédentaire*

La règle suivante, logique et cohérente, sera facile à mémoriser :

- **s** ou **ß** derrière voyelle longue et diphtongue
- **ss** derrière voyelle brève

[37] Dans ce cas, il est conseillé de doubler < s >, pour distinguer **Griess** ou **Griass** de **Gries** ou **Grias** qui correspond à *semoule, Gries.*

Emploi de < der >

Dans les aires du haut-alémanique et du bas-alémanique du sud, **der** transcrit l'article défini au masculin singulier prononcé avec /e/ réduit (Mùrmellütt) :
der Mànn, *l'homme*
Son pendant dans les aires du bas-alémanique du nord et des aires franciques est < **de** >
de Mànn

Pour ceux qui considèrent que **der** ressemble trop à l'article en allemand, ORTHAL propose les variantes < **dr** > ou < **d'r** > :
dr/d'r Mànn

Emploi de < d >, < di > et < die >

L'article défini < d > et < di >

En règle générale, l'article défini au féminin et au pluriel est réalisé avec < d >. Nous conseillons d'écrire < d > sans apostrophe[38] pour éviter toute surcharge inutile, à l'instar de nos voisins suisses et badois :
d Heimet*, le pays natal*
d Litt, *les gens*

Cependant, dans certaines aires linguistiques, l'article défini, au féminin singulier et au pluriel, n'est pas abrégé et se prononce [di]. Nous l'écrivons **di** et le distinguons du démonstratif féminin singulier ou pluriel : die, *cette, ces* :
di Heimet
di Litt

Le pronom et l'adjectif possessif < di >

L'article défini féminin et pluriel **di** a deux homonymes. Ils s'emploient dans des contextes différents et ne peuvent être confondus. Il s'agit du pronom et de l'adjectif possessifs. On les rencontre en Haute-Alsace, sous deux formes :

- Pronom possessif réalisé avec /i/ fermé et long :
  Dàs ìsch di. [di:] *C'est à toi*

- Adjectif possessif au masculin et neutre singuliers réalisé avec /i/ fermé et bref :
  di [di] Mànn, *ton mari* ; di [di] Kìnd, *ton enfant*

Le démonstratif féminin singulier et pluriel < die >

L'article défini ne sera pas non plus confondu avec le démonstratif féminin singulier ou pluriel **die** qui transcrit la diphtongue : /i/ + /e/ réduit [diə] :

[38] L'emploi de l'apostrophe ne doit pas être un objet de différends. Son emploi est libre.

die Dàm, *cette dame* ; die Manner, *ces hommes.*

Comment écrire le pronom impersonnel *on* ?

ORTHAL propose d'écrire le pronom impersonnel correspondant à l'allemand *man* et au français *on,* **mer** [mər], avec < e > qui, comme dans **der**, a la valeur de /e/ réduit [ə].
Pour qui considère que **mer** rappelle trop « mer » en français, nous proposons les alternatives **mr**, ou **m'r.**
Quant à **me** et **ma,** variantes ou formes abrégées de **mer**, elles seront employées pour les prononciations [mə] et [ma] :
Dàs sait mer nìt. Dàs sait me/ma nìt. *On ne dit pas des choses pareilles* !

Quand employer l'apostrophe ?

L'emploi de l'apostrophe est libre. Mais si l'on veut limiter son usage, il faudrait l'employer uniquement pour signaler l'élision d'une voyelle. Voici quelques illustrations :

Emploi de < m'r > et de < d'r >

Ces deux orthographes correspondent aux formes contractées des pronoms personnels **mìr** et **dìr** au datif :
mìr → m'r, *à moi* **; dìr** → d'r*, à toi* :
Hìlfsch mìr ? → Hìlfsch m'r ? Ja, i hìlf dìr → Ja, i hìlf d'r.
Est-ce que tu m'aides ? *Oui, je t'aide*.

Emploi de < 's > avec les verbes impersonnels

Les verbes impersonnels sont conjugués à la 3e personne du singulier. Le pronom impersonnel est < **es / as** >, le plus souvent contracté en < **s** > avec élision de
< e >. Ils appartiennent tous au domaine des phénomènes météorologiques. Voici des exemples en « mulhousien » :

's blìtzt, *il y a des éclairs*
's dundert, *il tonne*
's gfriert, *il gèle*
's gfriert uf, *il dégèle*
's hàgelt, *il grêle*
's niselt, *il bruine*
's ragent, *il pleut*
's ragelt, *il pleuvine, il pleuv(i)ote*
's riselt, *ruisseler*
's schnèit, *il neige*
's schìfft, *il pleut des cordes*
's wìndet, *il vente*

Wenn's ragent, bliwa mìr dheim. *S'il pleut, nous restons chez nous.*
's schnèit schu der gànza Tàg. *Il neige déjà toute la journée.*
Morna schnèit's. *Il neigera demain.*
Geschtert hàt's der gànza Tàg gschìfft. *Hier, il a plu des cordes toute la journée.*

Emploi de < 's > avec d'autres catégories verbales

L'emploi de l'apostrophe concerne aussi les autres catégories verbales, dès lors qu'un élément est élidé :
Dàs màcht nit. → 's màcht nit. *Cela ne fait rien.*
Màcht dàs weh? → Màcht's weh ? *Est-ce que ça fait mal* ?

Emploi de l'apostrophe dans les formes contractées :

< 's > signale l'élision de la voyelle < a > ou < e > dans les formes contractées du pronom personnel **as** ou **es → 's** :

Wàs màcht s Kìnd? → Wàs màcht's?
Que fait l'enfant ? Que fait-il ?
S Gritti kommt nìt. → Es / As kommt nìt. → 's kommt nìt.
Marguerite ne vient pas. Elle ne vient pas.
's hàndelt si um a klei Kìnd. → As / Es hàndelt si um e klei Kìnd.
Il s'agit d'un petit enfant.

Les formes contractées associant une préposition à un pronom personnel au datif

àn ìhm → àn'm, *à lui* : Sìe hankt àn'm. *Elle tient à lui.*
mìt ìhm → mìt'm, *avec lui* : Sìe kùmmt mìt'm. *Elle vient avec lui.*
nooch ìhm → nooch'm, *après lui* : Wer kùmmt nooch'm ? *Qui lui succède ?*
uf ìhm → uf'm, *sur lui* : As hockt standig uf'm. *Elle ne lui fiche jamais la paix.*
üs ìhm → üs'm, *de lui* : Sìe màcht üs'm, wàs se wìll. *Elle fait de lui ce qu'elle veut.*
züe n[39] ìhm → züe n'm, *chez lui* : Mìr gehn àlli züe n'm. *Nous allons tous chez lui.*

Emploi de l'apostrophe pour les formes contractées associant une préposition à l'article défini au datif

àb em → àb'm : Sìe streika àb'm Zischdig. *Ils font grève à compter de mardi.*
mìt em → mìt'm : Ich kùmm mìt'm Vèlo. *Je viens à bicyclette.*
uf /ùf em → uf'm/ùf'm : D Kàtz schloft ùf'm Bett. *Le chat dort sur le lit.*
üs em → üs'm : Sìn ìhr üs'm Dorf ? *Êtes-vous du village* ?

[39] Cet emploi de < n > est euphonique, pour éviter un hiatus.

Emploi de l'apostrophe pour les formes contractées associant une préposition à l'article indéfini au datif

L'article indéfini < **e >**, *un, une*, se décline au datif de la manière suivante

- eme / ema au masculin ou neutre singulier
- ere / era au féminin singulier

D Litt sìtze uf eme / ema Teppig.
Les gens sont assis sur un tapis.

D Litt sìtze uf ere / era Màtràtz(a).
Les gens sont assis sur un matelas.

Comme l'apostrophe signale l'élision de < **e >,** les formes contractées doivent logiquement s'écrire : ùf'me/uf'ma Teppig, ùf're/uf'ra Màtràtz(a)

Voyons un autre exemple :

Sìe schàfft ìn eme scheene Büro. Sìe schàfft ìn ema scheena Büro.
Elle travaille dans un beau bureau.

Deux formes de contractions sont possibles :

- La première avec apostrophe signale une élision :

ìn'me scheene Büro / ìn'ma scheena Büro

- La seconde relève de l'écriture agglomérée :

ìme scheene Büro / ìma scheena Büro

L'auteur(e) qui ne veut pas agglomérer et qui emploie « ì » et non « ìn », pourra écrire :
ì me scheene / ì ma scheena Büro

Emploi de l'apostrophe pour les formes contractées associant une préposition à un pronom personnel à l'accusatif

àn as / es → àn's : Ich dank jede Dàj àn's. *Je pense à elle tous les jours.*
fìr as / es → fìr's : Ich hà nìt viel ìwrig fìr's. *Je ne l'apprécie guère.*

Quand peut-on faire l'économie de l'apostrophe ?

Dans la mesure où il n'y a pas d'élision grammaticale proprement dite, il est, en principe, inutile d'employer l'apostrophe :

- Au sein de groupes prépositionnels associant une préposition et un article défini au neutre singulier :
  Kumm ìns Bett! *Viens te coucher* !
  Der Hund kummt àns Bett. *Le chien s'approche du lit*.

D Menschheit rennt ìns Verdarwa. *L'humanité court à sa perte*.

- Dans les propositions infinitives :
  Ar hàt Luscht, uf Strosburg z geh.[40] *Il a envie d'aller à Strasbourg*
  Sìe hàt noch vìel z düe. *Elle a encore beaucoup à faire*.
- Pour les compléments de lieu introduits par < z > :
  Ar wohnt z Mìlhüsa. *Il habite à Mulhouse.*

- Pour orthographier l'article défini au neutre singulier, la lettre < s > se suffit à elle-même :
  s Kìnd, *l'enfant* ; s Büech, *le livre* ; s Elsàss, *l'Alsace*

Quand utiliser le trait d'union ?

ORTHAL conseille d'utiliser le trait d'union quand il permet d'améliorer la lisibilité. C'est notamment le cas quand le mot composé présente un hiatus[41] ou une succession importante de consonnes :

Doddeleàrwet est moins lisible que **Doddele-Àrwet***, travail stupide*,
Fleisch-Schnacka est une alternative plus lisible à Fleischschnacka

Comment reconnaître la coupure syllabique ?

La coupure syllabique dans les diminutifs

Les diminutifs sont caractérisés soit par le suffixe <-lì /-lé> Streeslì/Streeslé, < -la > Streesla, < -le > Streesle, ou < -el > Streesel, *ruelle(s).*
La coupure syllabique se situe entre le radical « Strees » et le suffixe. Il convient donc de bien marteler la première syllabe et de lire : Strees-lì/Strees-lé, Strees-la, Strees-le ou Strees-el.

La coupure syllabique dans les mots composés

Pour bien prononcer et écrire les mots composés, il faut distinguer le déterminant, le premier élément qui porte l'accent principal matérialisé dans la transcription phonétique par l'apostrophe simple, et le déterminé (deuxième élément ou dernier élément) qui porte l'accent secondaire, matérialisé par l'apostrophe double :

Ditschlehrer (Ditsch + Lehrer) [ˈditʃˮleːrər], *professeur d'allemand*
Glàssplìtter [ˈglɒsːˮʃplɪtər], *éclat de verre,* (Glàs + Splìtter)
Nàstüech [ˈnɒːsˮtyəx], *mouchoir* (Nàs + Tüech)

[40] Si dans un même système phonologique, les formes infinitives **ze geh** et **z geh** alternent, il est judicieux d'employer l'apostrophe pour signaler l'élision de < e > : **z'geh**.
[41] Hiatus : cacophonie résultant de la rencontre de deux voyelles que le locuteur est obligé de prononcer la bouche ouverte, du latin *hiare, être béant*.

Comment éviter le triplement de consonnes ?

Tripler des consonnes permettrait sans doute de voir plus clairement la césure dans les mots composés et de mieux distinguer la particule séparable du radical du verbe.
Tripler respecterait la coupure syllabique et serait cohérent avec la règle **V** + CC = VB :
der Rolllàde (Roll-làde), *Rollladen, volet roulant*
d Schìfffàhrt (Schìff-fàhrt), *Schifffahrt, navigation*

Mais nous considérons que ces triplements sont inesthétiques. C'est pourquoi, ORTHAL, contrairement à l'allemand (réforme orthographique de 2006) conseille de ne pas employer de consonnes triplées et d'écrire :
Rollàde, *volet roulant*
Schìffàhrt, *navigation*

Conclusion

ORTHAL poursuit un objectif ambitieux : répondre aux attentes de deux catégories de personnes. Dans sa version originelle, le système s'adressait prioritairement aux apprenants germanistes, notamment aux élèves des écoles bilingues et aux germanophones.
L'objectif de la nouvelle mouture, appelée « ORTHAL 2023 », est de mieux tenir compte des aspirations des personnes sans prérequis en allemand. Cette nouvelle philosophie tient compte des changements sociolinguistiques qui s'opèrent actuellement dans la société alsacienne où la connaissance et la maîtrise de l'allemand sont en net recul. C'est la raison pour laquelle ORTHAL a ouvert davantage la fenêtre vers les francophones et les non- germanophones tout en maintenant grande ouverte celle vers l'allemand standard. Le fait d'élargir les choix orthographiques devrait permettre à tout un chacun de trouver l'espace de liberté nécessaire, condition essentielle pour s'exprimer en alsacien avec plaisir.
Ce faisant, ORTHAL se démarque des systèmes orthographiques et grammaticaux des langues standard souvent engoncés dans des corsets de règles engendrant un nombre impressionnant d'exceptions. (cf. « Le Bon Usage, Grammaire française » de Maurice Grevisse qui compte plus de 1500 pages)
Les recommandations d'ORTHAL 2023 sont autant de fils conducteurs devant permettre aux utilisateurs de faire des choix cohérents.
Gageons qu'au début du 21e siècle, au lieu d'assister passivement au déclin d'une langue souvent donnée pour moribonde, ORTHAL sera un outil précieux aux mains de toutes les personnes désireuses de transmettre l'alsacien. En permettant aux auteur(e)s de s'exprimer aisément et avec élégance dans leurs parlers respectifs, ORTHAL espère contribuer à la renaissance d'une langue vernaculaire indissociable de l'histoire de l'Alsace qui, bien davantage que le folklore, est l'expression de son âme profonde et de son originalité. Une langue millénaire, qui dans sa forme littéraire, est parfaitement capable de jouer dans la cour des grands.[42]

[42] cf. Edgar Zeidler, traduction de *Gitangali* de R. Tagore, *Lobliader* en alsacien, Agence Couleur Service Numéric (2019) et du poème d'Arthur Rimbaud, *Le Bateau Ivre*, *S wànkende Schìff*, Editions Lire Objet, 2022

Tableaux – ORTHAL

Dans le tableau A ci-dessous figurent les exemples qui correspondent à des prononciations en usage dans toute l'Alsace. Dans certains cas, Orthal propose deux orthographes différentes pour le même mot et signale ainsi que deux formes sont possibles.

Tableau A - Correspondance des lettres et des sons (phones)

Voyelles

En noir, les formes recommandées. En gris, les formes alternatives.

a [aː]

Wag, *chemin*

aa [aː]

laar, *vide*
Paarla, *paire, couple*

a [a]

Drack, *saleté*
kocha, *bouillir, faire la cuisine*

à [ɒ]

Kràch, *bruit*
Mànn, *homme*

à [ɒː]

làde, *charger*
Wàga, *voiture*

àà [ɒː]

Stààt, *État*
Pààr, *paire, couple*
e/a pààr, *quelques*

àh [ɒː]

Wàhl, *choix*

ä [ɛ]

äb, *si*
Därfer, *villages*
däs, *ça*
sìe hätt, *elle aurait*
känna, *pouvoir*
Kälta, *(le) froid*

länger, *plus long*
Lächer, *trous*
ìch / ich mächt, *j'aimerais*
Wäcker, *réveil*
Wäsch, *linge*

ä [ɛː]
färig, *fini*
räda, *parler*
sìe wär, *elle serait*

ä [æ]
Ländel, *pays*

e [ɛ]
sìe het, *elle a*
mìr derfa/derfe
Kelta, *Celtes*
kenna/kenne, *connaître*
Metzger, Metzjer, *boucher*
redda/redde, *parler*
renna/renne, *courir*
retta/rette, *sauver*
Wecker, *réveil*

è [ɛː]
fèrig, *fini*
rèda, *parler*

èè [ɛː]
lèèr, *vide*

èh [ɛː]
èhrlig, *honnête*
hèhre, *entendre*
Lèhrer, *professeur*

äh [ɛː]
ährlig, *honnête*
hähre, *entendre*
Lährer, *professeur*
Wähler, *électeur(s)*

ää [ɛː]
läär, *vide*

ë [æ]

dënne, *ce, cet*

ë [æ:]

dër, *ce, cet*
Mënung, *opinion*

ee [e:]

bleed, *stupide*
Erleeser, *sauveur*
heere, entendre
gheere, *appartenir*
heere, *entendre*
leese, *résoudre*
meega, (bien) *aimer*
Meer, *mer*
See, *lac*
Seel, *âme*
teete, *tuer*
treeschte, *consoler*

e [e:]

bewega, *bouger, déplacer*
jeder, *chaque*
gega, *contre*
lega, *poser, coucher*
Red, *discours*
reda, *parler*

eh [e:]

geh, *aller*
kehra/kehre, *faire demi-tour*
sehr, *très*

é [e]

Maidlé, (jeune fille

e [ə]

benutze, *utiliser*
de, **der**, *le*
me, **mer**, *on*
Hìmmel *m.*, *ciel, Himmel*
verruckt, **verrùckt**, *fou*

zweitens, *deuxièmement*

ì [ɪ]

blìnd, *aveugle*
Dìchter, *poète*
Frìnd, *amis*
Fìnd, *ennemi*
Glìck , *chance*
hìtte, *aujourd'hui*
Kìnd, *enfant*
Maidlì, *fille*
vìll, *beaucoup*
vìllìcht, *peut-être*
Wìrt, *aubergiste*

ì [ɪː]

mìr, *nous ; à moi*
sì, *être*
Spìl, *jeu*
Tìr, *porte*

ìh [ɪː]

fìhle, *ressentir*
ìhr, *vous*

ìe [ɪː]

sìe, *elle, ils, elles*
Sìe, *vous (forme de politesse)*
Spìel, *jeu*

i [iː]

bliba, *rester*
hile, *pleurer*
schise, *tirer*
si, *être*
Spil, *jeu*
vil, *beaucoup*

ii [iː]

verbii, *passé, révolu*
fliiche, *voler*

ih [iː]

Kih, *vaches*

ie [iː]

sie ; Sie, *elle, ils, elles ; vous*
Spiel, *jeu*
viel, *beaucoup*

i [i]
bissa, *mordre*
dinner, *ton*
Litt*, gens*
Winn, *vin*
y [i]
Systèm *nt.*, *système*

o [oː] ou [ɔː]
Brot *nt.*, *pain, Brot*
do, *ici*
hoch
Monet, *mois*
Oschtere, *Pâques*
Owa, *soir*
Sproch, *langue*
schone, *ménager, prendre soin*

oo [oː] ou [ɔː]
Boot, *bateau*
hooch, *haut*
loose, *écouter, obéir*
nooch, *près*
Ooschtere, *Pâques*
Sprooch, *langue*

o [o] ou [ɔ]
doch, *si, tout de même*
Loch, *trou*
Koch, *cuisinier*
noch, *encore*

ö [ø]
Böjje, *arc, arcade*
Vöjjel, *oiseau*

ö [øː]

Fröj, *question*

ue : phone réalisé entre [y] et [ø] :

Bue, *garçon*
Bluem*, fleur*
guet, *bien, bon*
Wuet, *colère*

œ [œː] ou [œ]

Dœ *m., jour*
œnder, *autre*

u [uː]

dure, *à travers*

uh [uː]

Suhn, *fils*

u [u]

dumm, *bête, stupide*
kurz, *court*
Schmutz, *baiser*
Sunna, *soleil*
verruckt, *fou*

ù [ʊː]

Blùt, *sang*
Brùder, *frère*
rùfe*, appeler*
Rùs*, suie*

ùh [ʊː]

Strùh, *paille*
Stùhl, *chaise*

ù [ʊ]

dùmm, *bête, stupide*
kùrz, *court*
Schmùtz, *baiser*
Sùnn, *soleil*
verrùckt, *fou*

ü [yː]

grüsig, *horrible*

Lüser, *coquin*
trürig, *triste*

ü [y]

Hüss, *maison*
rüssisch, *russe*
Strüss, *bouquet*

Diphtongues

éi [ei]

dréi, *trois*
fréi, *libre*

èi [εi]

drèi, *trois*
frèi, *libre*

ei [ai]

Bein, *jambe*
eins, *un*
Hei, *foin*
Heimet *f., pays natal*
heis, *chaud*
kei, *aucun, pas de*
klein, *petit*
Meischter, *maître*
Weisheit, *sagesse*
zwei, *deux*

ai [ai]

ains, *un*
Bain, *jambe*
Haimet *f., pays natal*
hais, *chaud*
kai, *aucun, pas de*
klain, *petit*
Maischter, *maître*
zwai, *deux*

ai [ai]

Baim, *arbres*
Hai, *requin*
mìr hai, *nous avons*

mìr wai, *nous voulons*
Kaiser, *empereur*
Mai, *mai*
Maidla, *(jeune) fille*
Waisekìnd, *orphelin*
Traim, *rêves*

ài [ɒi]
Màidel, *(jeune) fille*
ràì(h), *cru*
Rhàin, *Rhin*

àui [ɒi]
Bàuim, *arbre*
Fràui, *femme*
Hàui, *houe*
hàuie, *cogner*
Ràuim, *espace*

aui [ɔi] ou [oi]
Bauim, *arbre*
Fraui, *femme*
Haui, *houe*
hauia/hauie, *cogner*
Rauim, *espace*

oi [ɔi] ou [oi]
Boim, *arbre*
Froi, *femme*
Hoi, *houe*
hoia/hoie, *cogner*
Roim, *espace*
gschroia, *crié*
Hoi, *foin*
roi(h), *cru*
Roi(h)m, *crème*
Stroi(h), *paille*

öi [øi]

blöi, *bleu*
döisig, *mille*
Fröi, *femme*
gröi, *gris*

röi(h), *cru*

äu [œy, œɪ]

beläuchta/beläuchte, *éclairer, illuminer*
Beläuchtung/ Beläuchtùng, *éclairage*
Bäuta, *proie*
üsbäuta/üsbäute, *exploiter*
versäucha/versäuche, *polluer*
käusch, *chaste*
äu, *aussi*
bläu, *bleu*
enttäusche, *décevoir*
Fräu *f., femme*
täusig, *mille*

eu [œy, œɪ]
beleuchta, *éclairer, illuminer*
Beleuchtung, *éclairage*
Beuta, *proie*
üsbeute, *exploiter*
verseucha, *polluer*
keusch, chaste

au [au]
au, *aussi*
Baum *m.*, arbre
Frau *f.*, *femme*

äi [æi] [43]
Fräihait, **Fräiheit**, *liberté*
Mäischter, *maître*
Mäidle, *jeune fille*
Träim, *rêves*

ëi [æi][44]
Frëiheit, *liberté*
Mëischter, *maître*
Mëidle, *jeune fille*
Trëim, *rêves*

---

[43] Diphtongue fréquente dans le Val de Munster et le Val de Villé. Lorsque la diphtongue [æi] est réalisée dans un terme dont une variante géolinguistique s'orthographie avec < a, au, ài, äu >, il est judicieux d'employer < äi > : traime – träime, *rêver.*
[44] Quand une variante d'un terme réalisé avec la diphtongue [æi] s'écrit avec < e >, on pourra opter pour < ëi > : Mënung – Mëinung, *opinion*.

ie [iə][45]

die, *cette, ces*
Liecht, *lumière*
lieb, *gentil*
nie, *jamais*

ìe [ɪə][46]

Lìecht, *lumière*
lìeb, *gentil*
wìe, *comme*

üe [yə]

Büe, *garçon*
Wüet, *colère*

üa [ya]

Büa, garçon
Wüat, *colère*

ui [ui]

Ruina*, ruines*

ùi [ʊiː]

Bùi, *construction*
nùi, *neuf, nouveau*
Sùi, *cochon*

Semi-consonne

j [j]

Jager, *chasseur*
Waj*, chemin*
nèiji [47], *nouveaux, neufs, neuves,* pluriel de **nèi**

[45] Exceptions courantes : **Sie**, *vous*, **sie,** *elle, ils, elles*, **Spiel**, *jeu,* **viel,** *beaucoup,* **Ziel**, *but, objectif*, réalisés avec /i/ fermé, long ou bref : [siː], [ʃpiːl], [fiːl] ou [fil]

[46] Exceptions : trois termes prononcés avec /i/ très ouvert et long ou bref [ɪː] ou [ɪ] : **sìe,** *elle, ils, elles*
Sìe [sɪː], *vous,* **Spìel,** [ʃpɪːl], *jeu,* **vìel,** [fɪːl] ou [fɪl] *beaucoup.*

[47] L'emploi de < j > évite la graphie disgracieuse « nèii »

Consonnnes

b, occlusive bilabiale faible sourde, phone intermédiaire entre /b / et /p/

Barg, *montagne*
Gràb, *tombe*

p, occlusive bilabiale faible sourde, phone intermédiaire entre /b / et /p/

Poscht, *poste*
verpàcke, *emballer*

d, occlusive alvéolaire faible sourde, phone intermédiaire entre /d/ et /t/

dü, *du*
Hund, *chien*
redde, *parler*
Ràd, *roue*

t, occlusive alvéolaire faible sourde**,** phone intermédiaire entre /d/ et /t/

Tier, *animal*
Trumpf, *atout*
rette, *sauver*
Ràtt, *rat*

g, occlusive vélaire faible sourde [g]

Gàrte, *jardin*
Gàss, *rue*
Wag, *chemin*
làwandig[48], *vivant*
frìndlig, *amical, aimable*

k, occlusive vélaire forte[49] et sourde [k]

Kàrte,.*cartes*
Kàss, *caisse*
Hoke [50]**,** *crochet*

ck [k]

Mucka[51], *mouche*
Drack, *saleté*

---

[48] Orthal conseille d'écrire les suffixes en < -ig >, même si l'on perçoit çà et là un durcissement en finale. Ces suffixes correspondent en allemand soit à < -ig >, l*ebendig*, soit à < -ich >, *freundlich*. Certains auteurs peuvent être tentés d'écrire làwandick ou frìndlick. Employer < -ick > en finale relève davantage de l'écriture phonétique, car dans des formes dérivées, la prononciation s'adoucit : **làwandigi Wase**, *des êtres vivants* ; **frìndligi Litt**, *des gens aimables.*

[49] L'opposition de force entre < g > et < k > est en général atténuée, mais tout de même plus perceptible que pour < p > et < b > ou < d > et < t >

[50] L'emploi de < k > signale une voyelle précédente longue.

[51] L'emploi de < ck > signale une voyelle précédente brève.

Lastick, *élastique*

qu [kv]

Qualla*, source*

Quatsch, *quetsche*

m [m]

Mord, *meurtre*

wàrm, *chaud*

n [n]

Nascht, *nid*

Sprochrenner, *course pour la langue*

ng [ŋ] cf. *parking*

làng, *lang*

sìnga, *chanter*

nk [ŋk]

Bànk *f.*, *banque*

hanke, *être suspendu*

pf [pf]

Pfaffer, *poivre*

s [s]

Stros[52], *rue*

gros, *grand*

heis, *chaud*

Geis, *chèvre*

Reis, *voyage*

Seif, *savon*

lase, *lire, lesen*

ss [s]

Gàss, *rue*

Kàssierer, *caissier*

hàssa, *haïr*

Ross, *cheval*

h [h] < h > aspiré » à l'initiale et < h > muet dit « d'allongement » de la voyelle précédente.

[52] Les personnes favorables au maintien de < ß > pourront continuer à l'employer et écrire : **Stroß,** *route, rue,* **groß,** *grand,* **heiß,** *chaud,* **Geiß***, chèvre*

Hüet *m.*, *chapeau, Hut*
fàhre, *rouler, fahren*
Kuh, Kih, *vaches, Kühe*

Derrière une diphtongue, son emploi est facultatif :
Küe(h)j, **Küa(h),** *vache, Kuh*
Kia(h), *vaches, Kühe*
fie(h)re, *conduire, führen*

ORTHAL recommande néanmoins son emploi dans quelques exemples :
Reiha, *rangée, Reihe*
Wèiher, *étang, Weiher*
Wiehnàchte, Wiahnachta, *Noël, Weihnachten*

ch [x] constrictive vélaire, Ach-Laut, son qui râcle la gorge contrairement à /r/.
ìch, **ich,** *je*
làche, *rire*
Chìng, *enfant*

ch [ç] Ich-Laut, constrictive palatale postérieure comme dans *ich* en allemand[53]
ich, *je*
licht, *léger*
Lécher, *trous*
Kiche, *cuisine*

chsch [kʃ]

nachschtens, *prochainement*

gscht [gʃ]
naagschtens, *prochainement*

sch [ʃ]
krische, *crier*
Schluss, *fin*
Knoschpe, *bourgeon*

sp [ʃp]
Spack *m.*, *lard*
spàre, *économiser*

schp [ʃp]

[53] Ce phone est réalisé dans quelques aires linguistes en Basse-Alsace. Nous conseillons aux auteurs qui l'utilisent de le signaler par une note, afin qu'on ne le confonde pas avec la constrictive vélaire « Ach-Laut » également notée < ch >

Waschp, *guêpe*

st [ʃt]

stacka, *être coincé*
Stacka, *bâton*
Stein, *caillou*

scht [ʃt]

Kùnscht, *art*
Wùrscht, *saucisse*

tsch [tʃ]

Kütsch, *charrette*
rùtsche, *glisser*

f [f] [54]

finde, *trouver*
schàffe, *travailler*

v [f] [55]

narvig, *nerveux*
Vàtter, *père*
Volk, *peuple*

w [v]

Wi(nn), *vin*
Wunder, *miracle*

x [ks]

Àx, *hache*
Hax, *sorcière*
Sex, *sexe*

chs [ks]

Àchs, *essieu*
sechs, *six*
wachsle, *changer*

ks [ks]

lìnks, *gauche* (seul exemple connu)

z [ts]

Zitt, *temps*

---

[54] On emploie < f > en référence aux termes allemands qui s'orthographient avec < f >
[55] On emploie < v > en référence aux termes allemands qui s'orthographient avec < v >

tz [ts] [56]

Schàtz *m.*, *trésor, chéri(e)*

Tableau B – Correspondance des sons (phones) et des lettres (graphèmes)

Dans le tableau B et sur notre site www.agate-orthal.fr et, nous utilisons trois couleurs différentes pour faciliter la localisation des variantes dialectales :

- Celles en usage en Centre-Alsace et en Haute-Alsace (68) sont en **bleu** (bas-alémanique du sud et haut-alémanique)
- Celles en usage en Basse Alsace (67) sont en **vert** (bas-alémanique du nord et francique)
- Celles communes aux différentes aires dialectales sont en **marron**

Nous avons répertorié sur l'ensemble de l'arc-en-ciel dialectal les sons (phones) que nous transcrivons à l'aide de voyelles simples, redoublées ou combinées, à l'aide de diphtongues et de consonnes.

Les voyelles (monophtongues)

Dans le premier tableau figurent les voyelles simples et des exemples.
Les syllabes finales réalisées avec /a/ faiblement accentuée sont plus fréquentes dans le sud de l'Alsace.
Les exemples qui décrivent et illustrent au mieux les réalisations phoniques sont en français. La rubrique « références internationales » comporte, le cas échéant, des exemples en allemand et / ou en anglais.

[56] On emploie < tz > derrière voyelle brève : **Kritz** [krits], *croix,* et < z > derrière voyelle longue : **Schwiz** [ʃviːts], *Suisse*

Description du son avec des lettres de l'alphabet français Entre crochets, la transcription phonétique en A.P.I. (Alphabet phonétique international) Exemples en français	Références internationales Deutsch (D) English (E)	Lettres	Dialecte Français Allemand
/a/ clair et long [a :] comparable à « phare »	(D) Lage, *situation* (E) arm, *bras*	**a** **ah** On emploie **< ah >,** quand le terme allemand correspondant s'écrit avec < h > d'allongement < ah > **aa** On peut employer < aa > quand on estime qu'il faut sur-caractériser la longueur de la voyelle Il est conseillé d'employer < aa > pour de rares mots calqués sur l'allemand	**Bar,** *ours, Bär* **gal,** *jaune, gelb* **Jajer,** *chasseur, Jäger* **jara,** *fermenter, gären* **Laba,** *vie, Leben* **Sal**, *salles, Säle* **Jahrel,** *année, Jährchen* **Mahl,** *farine, Mehl* **Baam,** *arbre, Baum* **Kaas,** *fromage, Käse* **laar,** *vide, leer* **Paarla,** *paire, couple, Paar*
/a/ clair et bref [a] comme /a/ dans « pas ».	(D) Gast, *invité*	**a**	**galte,** *valoir, compter, gelten* **hall**, *clair, hell* **Walt**, *monde, Welt*

/a/ sombre, voilé et long [ɒ :] entre /a/et /o/ comparable à « an », mais sans nasalité.		**à** . **àh** On emploie **< àh >,** quand le terme allemand correspondant s'écrit avec < h > d'allongement de la voyelle précédente. **àà** On peut employer < àà > quand on estime que l'on doit sur-caractériser la longueur de la voyelle. Il faudrait l'employer devant < ch > et dans quelques rares mots calqués sur l'allemand allemand	**Àl,** *anguille, Aal* **Sàl,** *salle, Saal* **Hàgel,** *grêle, Hagel* **làda**, *charger, laden,* **Màga**, *estomac, Magen* **Wàga**, *voiture, Wagen* **àhne,** *deviner, ahnen* **Hàhn,** *coq, Hahn* **màhne,** *avertir, rappeler, mahnen* **Wàhl,** *choix, Wahl* **Bààm,** *arbre, Baum* **Dàà,** *jour, Tag* **Bààch,** *ruisseau, Bach* **Pààr,** *paire, couple, Paar* **e pààr,** *quelques, ein paar* **Stààt,** *État, Staat*
/a/ sombre et bref [ɒ], entre /a/ et /o/, comparable à « an », mais sans nasalité	(E) what, *quoi*	**à**	**Kràch,** *bruit, Krach* **Màcht,** *pouvoir, Macht* **Schànd,** *honte, Schande* **Wàld,** *forêt, Wald*
/i/ fermé et long [i :] comparable à /i/ dans « rire »	(D) Liebe, *amour* (E) deal, *affaire*	**i**	**Fir,** *feu, Feuer* **lida,** *souffrir, leiden* **riba,** *frotter, reiben* **schise,** *tirer, schießen* **si,** *être, sein* **Spil**, *jeu* **Zil,** *but, objectif, Ziel*

		ih On emploie **< ih >,** quand la monophtongue du terme allemand correspondant s'écrit avec < h >.	**ihr,** *vous, ihr* **Kih,** *vaches, Kühe*
		ii On double < i > long devant < ch >, pour éviter des confusions et en syllabe finale accentuée dans quelques rares exemples.	**fliiche,** *voler, fliegen* **d(e)rbii,** *auprès, dabei* **Siida,** *soie, Seide* **verbii,** *passé, vorbei*
		ie Liste des principaux termes pouvant être orthographiés < ie > qui s'emploient avec /i/ fermé et long, notamment en Basse-Alsace.	**Bier,** *bière, Bier* **lieb,** *gentil, lieb* **nie,** *jamais, nie* **Spiel,** *jeu, Spiel* **Sie,** *elle, vous, Sie, sie* **viel,** *beaucoup, viel* **vier,** *quatre, vier* **Ziel,** *but, objectif, Ziel*
		Liste des principaux mots d'emprunt dont la finale peut être orthographiée < ie > en allemand et /ou en français.	**Allegorie**, *allégorie, Allegorie* **Allergie**, *allergie, Allergie* **Demokràtie,** *démocratie, Demokratie* **Energie**, *énergie, Energie* **Epidemie**, *épidemie , Epidemie* **Genie,** *génie, Genie* **Hysterie**, *hystérie, Hysterie* **Melodie**, *mélodie, Melodie* **Orthodoxie**, *orthodoxie, Orthodoxie* **Orthopedie**, *orthopédie, Orthopädie*

			Orthogràfie, *orthographe, Orthografie* **Pàndemie**, *pandémie, Pandemie* **Philosophie**, *philosophie, Philosophie* **Polyphonie**, *polyphonie, Polyphonie* **Prosodie**, *prosodie, Prosodie* **Serie**, *série, Serie*
/i/ fermé et bref [i] comme dans « lit »	(D) Fisimatenten, *simagrées* (E) happy *heureux*	**i**	**beditte,** *signifier, bedeuten* **bissa,** *mordre, beißen* **dinner**, *ton, dein(er)* **hitt,** *aujourd'hui, heute* **Lischt**, *liste, Liste* **Litt**, *gens, Leute* **Maidli,** *(jeune) fille, Mädchen* **vill**, *beaucoup, viel* **Winn,** *vin, Wein*
/i/ très ouvert et long, [ɪ:], proche de /é/	son inexistant en français ou en allemand	**ì** Pour écrire **< ì >** Sur PC, taper : Alt 141 pour ì Alt 222 pour Ì **ìh** On emploie **< ìh >,** quand la monophtongue du terme allemand correspondant s'écrit avec < h >[57]	**dìr,** *à toi, dir* **mìr,** *nous, wir* **sì,** *être, sein* **spìre,** *sentir, spüren* **ìhr,** *vous, ihr* **fìhle,** *ressentir, fühlen* **Mìhli,** *moulin, Mühle*
/e/ long et fermé [e:]	(D) leben, *vivre*	**ee**	**heere,** *entendre, hören* **Meewa,** *mouette, Möwe* **meega,** *(bien) aimer, mögen* **leesa,** *résoudre, lösen* **scheen,** *beau, schön* **See,** *lac, See*

[57] Voir Annexe : liste des termes usuels orthographiés avec < h > d'allongement de la voyelle précédente.

		e **eh** On emploie **< eh >,** quand la monophtongue du terme allemand correspondant s'écrit avec < h >	**bewega,** *bouger, bewegen* **gega,** *contre, gegen* **jeder,** *chacun, jeder* **lega,** *poser, coucher, legen* **Red,** *discours, Rede* **reda,** *parler, reden* **Ehr,** *honneur, Ehre* **geh,** *aller, gehen* **weh,** *mal, weh*
/i/ bref très ouvert proche de /é/ bref [e]	son inexistant en français et en allemand	**ì** La correspondance de **< ì >** avec < i > ou < ie > dans les termes allemands correspondants est frappante. Mais elle n'est pas systématique On emploie au choix **< ì > ou < é >** pour les suffixes en < **-lì** > ou **< lé >** des diminutifs fréquents en haut-alémanique.	**Fìsch,** *poisson, Fisch* **Kìnd,** *enfant, Kind* **vìll,** *beaucoup, viel* **Wìnd,** *vent, Wind* **Wìrt,** *aubergiste, Wirt* **Zìwwel,** *oignon, Zwiebel* **Glìck** *bonheur, Glück* **Frìnd,** *ami, Freund* **Fìnd,** *ennemi, Feind* **vìllìcht,** *peut-être, vielleicht* **Maidlì/Maidlé,** *jeune fille, Mädchen* **Chatzlì/Chatzlé,** *chaton, Kätzchen*
/e/ long et ouvert [ɛ :]	(D) wählen, *voter*	**è / ä** Libre choix entre **< è >** et **< ä >** Exception : **wer,** *qui, wer* Emploi de < ä > pour l'auxiliaire **sì** au conditionnel	**kè/kä,** *aucun, kein* **hèra/härа,** *entendre, hören* **Mèwel/Mäwel** *meubles, Möbel* **Rèd/Räd** *discours, Rede* **ìch wär,** *je serais, ich wäre*

		Emploi de < ä > recommandé pour quelques « mots-calques » de l'allemand **èh / äh** On peut employer **< èh >,** quand le terme allemand correspondant s'écrit avec < eh > On peut employer < **äh** > quand le terme allemand correspondant s'écrit avec < äh > **èè / ää**	**Gläser,** *verres, Gläser* **Gräser,** *herbes, Gräser* **Militär,** *armée, Militär* **lèhra/lähra,** *apprendre, lernen, lehren* **Lèhrer/Lährer,** *professeur, Lehrer* **sìch wèhra/währa** *se défendre, sich wehren* **wähle,** *voter, wählen* **Wähler,** *électeur, Wähler* **nähre,** *nourrir, nähren* **lèèr/läär,** *vide, leer* **hèècher/häächer,** *plus haut, höher*
/e/ très ouvert et long [æ:] comparable à « in » dans « vin », mais sans nasalité	(E) bad, *mauvais*	**ë**	**dër,** *ce, cet, dieser* **Mënung,** *avis, Meinung* **Fëhler,** *erreur, Fehler*
/e/ très ouvert et bref [æ] comparable à « in » dans « vin », mais sans nasalité		**ë**	**dënne,** *ce, cet, diesen*

/e/ ouvert et bref [ɛ] comme dans « cher »	(D) Bett, *lit* (E) bed, *lit*	**e / ä**	**äb,** *si, ob* **däs,** *ça, das* **Bett,** *lit, Bett* **Beck/Bäck,** *boulanger, Bäcker* **elf,** *onze, elf* **Fàhrgäscht,** *passagers, Fahrgäste* **Hewwel,** *gourdin, Hebel* **Kelte,** *Celtes, Kelten* **kenna,** *connaître, kennen* **Metzger,** *boucher, Metzger* **Wärter/Werter,** *mots, Wörter* **zwelf/zwälf,** *douze, zwölf*
		ä Nous recommandons d'employer < **ä** > pour éviter des confusions entre des homonymes.	**känna**, *pouvoir, können* **Kälte**, *(le) froid, Kälte*
		Nous préconisons l'emploi de < ä > pour l'auxiliaire **hà(n)** au conditionnel.	**sìe hätt,** *elle aurait, sie hätte*
		Nous conseillons d'utiliser **< ä >** pour de rares pluriels et formes dérivées présentant l'alternance vocalique < à - ä > et < o - ä >	**Därfer,** *villages, Dörfer* **Kälte,** *froid, Kälte* **d längscht,** *la plus longue, die längste* **kächle,** *mijoter, köcheln*
		Nous l'employons aussi pour quelques	**Äpfel,** *pommes, Äpfel*

		« mots-calque » de l'allemand	**März,** *mars, März* **Märzagläckla,** *perce-neige, Schneeglöckchen*
/e/ réduit [ə] comme dans « larg**e**ment »	(D) Gab**e**, *don* (E) **a**bout, *à propos*	**e** /e/ réduit ou caduc, atone ou très faiblement accentué.	**Begrìff,** *concept, Begriff* **begriffe,** *comprendre, begreifen* **der, de,** *le, der* **denoh**, *ensuite, danach* **làche,** *rire, lachen* **verruckt,** *fou, verrückt* **e,** *un, ein* **mer/me,** *on, man*
/u/ fermé long [y :] comparable à /u/ dans « tube »	(D) Lüge *mensonge*	**ü** **üh** On emploie **< üh >** quand la monophtongue du terme allemand correspondant s'écrit avec < h > d'allongement. **üü** L'emploi de < üü > est laissé à la discrétion de tout un chacun	**Bür,** *paysan, Bauer* **düre,** *durer, dauern* **Lüs,** *pou, Laus* **süfer,** *propre, sauber* **Ühr,** *montre, Uhr* **Büür,** *paysan, Bauer* **düüre,** *durer, dauern* **füül,** *paresseux, pourri, faul* **Lüüs,** *pou, Laus* **süüfer,** *propre, sauber*
/u/ fermé et bref [y] comme dans « bu »	(D) Brücke, *pont*	**ü**	**Hüss,** *maison, Haus* **rüsche,** *bruire, rauschen* **tüsche,** *échanger, tauschen*
Phone intermédiaire entre /u/ [y] et /eu/ [ø], bref ou long		**ue**	**Bluem,** *fleur, Blume* **Bue,** *garçon, Bube, Junge* **guet,** *bien, bon, gut*

Phone comparable à /e/ dans « eux », mais long : [Ø:]	(F) eux	**ö**	**Fröj,** *question, Frage*
Phone comparable à /e/ dans « eux » : [Ø]	(F) eux	**ö**	**Vöjjel,** *oiseau, Vogel*
/œ/ bref [œ] ou long [œ:] comparable à « un », mais sans nasalité	(D) Dörfer, *villages*	**œ**	**Dœ,** *jour, journée, Tag* **œ,** *aussi, auch* **œnder,** *autre, andere*
/o/ long fermé [o :] ou ouvert [ɔ:] comparable à /o/ dans « dose »	(D) Hose, *pantalon*	**o** **oh** L'emploi de < **oh** > est fortement recommandé quand la monophtongue du terme allemand correspondant s'écrit avec < h >. **oo** Devant < ch > qui correspond à deux consonnes, il est recommandé de doubler la voyelle pour signaler qu'elle est longue. Exception : **Sproch,** *langue* Devant < sch > libre choix de doubler < o > ou non Nous adoptons le calque de l'allemand dans un exemple	**Hosa,** *pantalon, Hose* **nowel**, *chic, nobel* **Stros / Stroß,** *route, Straße* **Vogel,** *oiseau, Vogel* **hohl,** *creux, hohl* **Ohr,** *oreille, Ohr* **Rohr**, *tuyau, tube, Rohr* **Frooch,** *question, Frage* **nooch,** *près, nah* **hooch**, *haut, hoch* **Noochberslitt,** *voisins, Nachbarn* **Oschtre/Ooschtre,** *Pâques,* **Boot,** *bateau, Boot*

		Nous distinguons **losa**, *tirer au sort*, de **loosa,** *écouter, obéir*	**loosa,** *écouter, obéir, horchen, gehorchen*
/o/ bref d'aperture variable [o] comme dans « au »	(D) Oase, *oasis*	**o**	**Koch,** *cuisinier, Koch* **Loch,** *trou, Loch* **noch,** *encore, noch* **o,** *aussi, auch*
/ou/ fermé et long [u:] comparable à /ou/ dans « fougue »	(D) Hut, *chapeau* (E) loser, *perdant*	**u** **uh** L'emploi de **< uh >** est recommandé quand le terme allemand correspondant s'écrit avec < h **>** d'allongement. **uu** Il est possible d'employer < uu > en syllabe ouverte. Son emploi est fortement recommandé devant < ch >	**Blut,** *sang, Blut* **gut,** *bon, bien, gut* **Gufa,** *épingle, Nadel* **Hut,** *chapeau, Hut* **Wut,** *colère, Wut* **Huhn,** *poule, Huhn* **Suhn,** *fils, Sohn* **Stuhl,** *chaise, Stuhl* **Buu,** *garçon, Bube* **luuche,** *regarder, schauen*
/ou/ très ouvert et long [ʊ:] comparable à /on/ dans « honte », mais sans nasalité		**ù, ùh**	**Blùt,** *sang, Blut* **Brùder,** *frère, Bruder* **Grùs,** *salutation, Gruß* **Rùs,** *suie, Ruß* **Strùh,** *paille, Stroh* **Sùhn,** *fils, Sohn* **Wùt,** *colère, Wut*

/ou/ fermé et bref [u] comme dans « où »	(D) zuerst, *d'abord,*	**u**	**dumm**, *stupide, dumm* **Hund,** *chien, Hund* **kurz,** *court, kurz* **Sunna,** *soleil, Sonne* **Wurscht,** *saucisse, Wurst*
/ou/ très ouvert et bref [ʊ] comparable à « on », mais sans nasalité.		**ù** Variante : **u**	**dùmm**, *stupide, dumm* **Hùnd,** *chien, Hund* **kùrz,** *court, kurz* **Sùnn,** *soleil, Sonne* **Wùrscht**, *saucisse, Wurst*

Les voyelles complexes ou diphtongues

Dans ce deuxième tableau figurent les diphtongues et des exemples en couleur qui correspondent aux réalisations en usage dans diverses aires linguistiques du Haut-Rhin et du Bas-Rhin.
Les exemples qui décrivent et illustrent au mieux les réalisations phoniques sont en français. La rubrique « références internationales » comporte, le cas échéant, des exemples en allemand et / ou en anglais. Précisons que la graphie ne prend pas en compte la durée variable des diphtongues.

Description du son avec des lettres de l'alphabet français Entre crochets, la transcription	Références internationales Deutsch (D) English (E)	Lettres	Dialecte Français Allemand

phonétique en A.P.I. Exemples en français			
/a/ vers **/ou /** d'aperture variable : [au]	(D) Haus, *maison* (E) house, *maison*	**au**	**Baum,** *arbre, Baum* **Frau,** *femme, Frau* **kaufe,** *acheter, kaufen*
/a/ vers **/i/** d'aperture variable : [ai]	(D) drei, *trois* (E) by, *chez*	**ei, ai** Nous proposons d'employer au choix soit < ei > ou < ai > dans la quasi-totalité des cas. Exception : **Ei**, *œuf, Ei*	**Bein/Bain,** *jambe, Bein* **Heimet/Haimet,** *pays natal, Heimat* **Feischter/Faischter,** *fenêtre, Fenster* **Freindin/Fraindin,** *amie, Freundin* **Freid/Fraid,** *joie, Freude* **kei/kai,** *aucun, kein*
/a/ vers **/i/** d'aperture variable : [ai]	(D) drei, *trois* (E) by, *chez*	**ai** Nous conseillons d'employer exclusivement < ai > pour écrire **Maidla**, **Maidel**, *(jeune) fille,* et dans les formes dérivées de termes en < a, aa, à, au, àui, aui, äu > Nous employons < ai > pour quelques rares « mots-calque » de l'allemand orthographiés < ai >. Nous recommandons fortement d'employer < ai > pour éviter des confusions entre des homonymes comme **Hai**, *requin* et **Hei**, *foin*	**Maidla,** *jeune fille, Mädchen* **mìr hai,** *nous avons, wir haben* **mìr wai**, *nous voulons, wir wollen* **Baim,** *arbres, Bäume* **Kaifer,** *acheteur, Käufer* **Traim,** *rêves, Träume* **traima,** *rêver, träumen* **Mai,** *mai, Mai* **Kaiser,** *empereur, Kaiser* **Laib,** *miche, Laib* **Waisekìnd,** *orphelin, Waisenkind* **Haifisch,** *requin, Haifisch*

/en/ vers **/i/** d'aperture variable : [ɒi]		**àui / ài** Les deux orthographes sont valables, mais nous conseillons d'écrire < àui > quand, en allemand, le terme correspondant s'écrit avec < au >	**àui/ài**, *aussi, auch* **Bàuim/Bàim**, *arbre, Baum* **Fràui/Frài**, *femme, Frau* **Hàuia/Hàia**, *houe, Haue, Hacke* **kàuifa/kàifa**, *acheter, kaufen* **Ràuim/Ràim**, *espace, Raum* **tàuisig/tàisig**, *mille, tausend*
/en/ vers **/i/** d'aperture variable : [ɒi]		**ài** Nous employons < ài > dans tous les autres cas de figure	**Hài**, *foin, Heu* **Màidel**, *jeune fille, Mädchen* **rài(h)**, *cru, roh* **Rhàin**, *Rhin, Rhein* **Stràì(h)**, *paille, Stroh*
/o/ d'aperture variable vers **/i/** d'aperture variable : [oi]		**aui / oi** Les deux orthographes sont valables, mais Nous conseillons d'employer < aui > quand le terme correspondant en allemand, s'écrit avec < au >	**aui/oi**, *aussi, auch* **Bauim/Boim** *arbre, Baum* **Fraui/Froi**, *femme, Frau* **kauifa/koifa**, *acheter, kaufen* **tauisig/toisig**, *mille, tausend*
/o/ d'aperture variable vers **/i/** d'aperture variable : [oi]		**oi** Nous écrivons < oi > dans tous les autres cas de figure	**gschroie**, *crié, geschrien* **Hoi**, *foin, Heu* **roi(h)**, *cru, roh* **Roi(h)m**, *crème, Rahm* **Stroi(h)**, *paille, Stroh*
/ e/ fermé vers **/i/** d'aperture variable : [ei]		**éi**	**dréi**, *trois, drei* **fréi**, *libre, frei* **kéia**, *tomber, fallen* **Schréi**, *cri, Schrei*

/e/ ouvert vers **/i/** d'aperture variable : [ɛi]		**èi**	**ar hèig,** *il aurait, er hätte* **Sèi,** *cochons, Säue* **sèig!**, *sois! sei!*
/e/ très ouvert, proche du français « in » mais sans nasalité, vers **/i/** d'aperture variable [æi]		**ëi / äi** Nous proposons d'employer au choix < ëi > ou < äi > dans la quasi-totalité des cas.	**fëischter / fäischter,** *sombre, finster* **fëif / fäif,** *cinq, fünf* **Hëimet / Häimet,** *pays natal, Heimet* **Mëinùng / Mäinùng,** *opinion, Meinung*
/e/ très ouvert, proche du français « in » mais sans nasalité, vers **/i/** d'aperture variable [æi]		**äi** Nous conseillons d'employer < äi > pour les formes apparentées ou dérivées de termes en < au, àui, aui, äu >	**Mäidla,** *(jeune) fille, Mädchen* **Käifer**, *acheteur, Käufer* **Träim,** *rêves, Träume*
/e/ comparable à « eux » de durée variable vers **/i/** d'aperture variable : [øi]		**öi**	**blöi**, *bleu, blau* **döisisch**, *mille, tausend* **gröi**, *gris, gris* **röi(h)**, *cru, roh*
/œ/ vers **/u/** d'aperture variable : [œy] ou **/œ/** vers **/i/** d'aperture variable comparable à « œil » : [œi]	(D) Häuser, *maisons*	**äu / eu** Nous proposons d'écrire < äu > dans presque tous les cas de figure. Mais nous recommandons d'écrire < eu > et non pas < äu > pour quelques termes calqués sur l'allemand	**Bäum,** *arbre, Baum* **bläu,** *bleu, blau* **däusig,** *mille, tausend* **Fräu**, *femme, Frau* **läufa,** *marcher, laufen, gehen* **räui(h),** *cru, roh* **Sundgäu,** *Sundgau* **Beleuchtung,** *éclairage, Beleuchtung* **beleuchta,** *éclairer, beleuchten* **leuchte,** *briller, leuchten* **Leuchttùrm,** *phare, Leuchtturm* **verseucha,** *polluer, verseuchen* **keusch,** *chaste, keusch*
/i/ fermé vers **/e/** réduit : [iə]		**<u>ie</u>**	**Bier,** *bière, Bier*

		Exceptions : **sie**, *elle, ils, elles*, **Spiel,** *jeu,* et **viel**, prononcés avec /i/ fermé et long : [siː], [ʃpiːl], [fiːl]	**Demokràtie,** *démocraties, Demokratien* **die,** *cette, ces, diese* **lieb,** *gentil, lieb* **Lied,** *chanson, Lied* **nie,** *jamais, nie* **Theorie,** *théories, Theorien* **wie,** *comme, wie* **Genie**, *génie, Genie*
/i/ fermé vers **/a/** [ia] comme /ia/ dans « fiable » : [ia]			**Biar**, *bière, Bier* **Demokràtia**, *démocraties, Demokratien* **dia,** *cette, ces, diese* **liab**, *gentil, lieb* **Liader,** *chansons, Lieder* **nia,** *jamais, nie* **Theoria**, *théories, Theorien* **wia,** *comme, wie*
/i/fermé vers **/e/** ouvert: [iɛ]		**iè**	**lièb,** *gentil, lieb*
/i/ très ouvert vers **/e/ réduit :** [ɪə]		**<u>ìe</u>** Hormis pour **Sìe**, *vous,* **sìe** [sɪː], *elle, ils, elles*, **Spìel** [ʃpɪːl], *jeu*, et **vìel**, [fɪ :l] ou [fɪl], réalisés avec /i/ très ouvert, long ou bref, < ìe > est toujours la diphtongue [ɪə]	**grìese/grìeße,** *saluer, grüßen* **lìeb,** *gentil, lieb* **Lìechtùng,** *clairière, Lichtung* **Lìedel,** *chansonnette, Liedchen*
/u/ fermé vers **/e/ réduit :** [yə]		**üe**	**Büe,** *garçon, Junge* **Brüeder,** *frère, Bruder* **güet,** *bon, bien, gut* **Hüet,** *chapeau, Hut* **Wüet,** *colère, Wut*
/u/ fermé vers **/a/ :** [ya]		**üa**	**Büa**, *garçon, Bube* **Brüader,** *frère, Bruder* **güat**, *bon, bien, gut* **Hüat,** *chapeau, Hut* **Wüat,** *colère, Wut*

/ou / fermé vers **/i/** [ui]	(D) pfui (interj)	**ui**	**Ruina,** *ruines, Ruinen*
/ou/ très ouvert vers **/i/** d'aperture variable		**ùi**	**Bùi,** *bâtiment, Bau* **bùia**, *construire, bauen* **nùi,** *neuf, nouveau, neu* **Sùi,** *cochon, Sau*

La semi-consonne < j >

j/ [j] « iode »	(D) Ja (E) yes	**j** est en général le résultat d'un relâchement articulatoire /g/ - /j/ appelé « palatalisation » : **Wag** – **Waj**, *chemin* **Jager** – **Jajer**, *chasseur* **nàga** – **nàje**, *ronger* Nous l'employons aussi pour éviter des graphies disgracieuses comme nèii, *nouveaux* **y** L'emploi de « y » est limité à quelques emprunts.	**fröje,** *demander, fragen* **Gejjner,** *adversaire, Gegner* **gejje,** *contre, gegen,* **Jajer,** *chasseur, Jäger* **Kia(h)j,** *vaches, Kühe* **Làj,** *situation, Lage* **Mìhj,** *peine, Mühe* **nèiji,** *nouveaux, neue* **Yàcht** **Yoga** **Systèm**

Les consonnes

Un mot sur la transcription des sons / p – b / ; / t – d /

ORTHAL cherche à trouver le bon équilibre entre une orthographe fidèle à la prononciation de tout un chacun et une bonne lisibilité. En cas de doute, nous privilégions la proximité avec l'allemand standard, seule référence possible et nous préférons écrire :

Pilot, *pilote, Pilot,* **Tànte** *tante, Tante,* de préférence à « Bilod » ou « Dànde ».

La proximité avec l'allemand facilite, en général, la compréhension immédiate. C'est notamment le cas pour des élèves germanistes ou germanophones en classe bilingue français-allemand.
Mais nous sommes conscients que c'est une difficulté non négligeable pour les apprenants qui n'ont pas de prérequis en allemand, car les parlers alsaciens ne distinguent pas nettement [p] et [b] ou [t] et [d]. En général, les réalisations phoniques des bilabiales et des dentales sont des occlusives faibles sourdes et plus proches de [b] et [d] que de [p] et de [t]
En revanche, l'opposition de force est plus marquée entre les occlusives vélaires < g > et < k > :
Gùnscht, *bienveillance, faveur*, **Kùnscht**, *art.*
Quand les termes alsaciens n'ont pas leur équivalent en « Hochdeutsch », il n'y pas à hésiter.
L'orthographe doit refléter la prononciation et nous écrivons :
Bolle, *boule, Kugel* # **Pole**, *Pologne, Polen* ; **bollig**, *grumeleux, klumpig ;* **Dubel**/**Doddel,** *imbécile, Trottel* ; **Doba**, *patte, Pfoten* ; **doidla**, *tituber, schwanken*.
On peut également privilégier la prononciation et employer < b > et < d >, même si le terme allemand correspondant s'écrit avec < p > ou < t > :
widderscht *, plus loin, weiter* ; **Sunndig, Sunndàà**, *dimanche, Sonntag;* **Dàà, Dàj,** *jour, Tag*

Il convient cependant de veiller à ce qu'il n'y ait de risque de confusion avec un homonyme comme dans **redde**, *parler* et **rette**, *sauver*.

Dans ce quatrième tableau figurent les consonnes et des exemples qui correspondent aux principales réalisations en usage dans diverses aires linguistiques du Haut-Rhin et du Bas-Rhin. Les exemples qui illustrent au plus près les réalisations phoniques sont en français. La rubrique « références internationales » comporte, le cas échéant, des exemples en allemand et / ou en anglais.

Description du son avec des lettres de l'alphabet français Entre crochets, la transcription phonétique en A.P.I. Exemples en français	Références internationales Deutsch (D) English (E)	Lettres	Dialecte Français Allemand
/p/ [p] comparable à /p/ dans « point »	(D) Punkt, *point* (E) point, *point*	**p, pp**	**Päckel,** *paquet, Päckchen* **tàppa,** *avancer à tâtons, tappen*
/ b / [b] comparable à /b/ dans « banque »	(D) Bank, *banque* (E) bank, *banque*	**b, bb**	**Bäckel** *, pommette, Bäckchen* **Schrubber,** *balai-brosse, Schrubber*
/t/ [t] comparable à /t/ dans « table »	(D) Tisch, *table* (E) table, *table*	**t, tt**	**rette**, *sauver, retten* **Trìtt,** *coup de pied, Tritt*
/d/ [t] comparable à /d/ dans « démon »	(D) Dämon, *démon* (E) demon, *démon*	**d, dd**	**Doddel** *, imbécile Trottel* **Drìtt**, *troisième, Dritte* **redde,** *parler, reden*
/pf/ [pf] Ce son n'existe pas en français.	(D) Pfeife, *pipe*	**pf**	**Pfaffer** *poivre, Pfeffer* **pfiffa,** *siffler, pfeifen* **rupfe,** *plumer, rupfen* **Zopf,** *natte, Zopf*

/ts/ [ts] « tsigane »	(D) Zeit, *temps*	**z, tz** Nous employons **< z >** au début du mot et derrière une voyelle longue et derrière une diphtongue. Nous écrivons **< tz >** derrière une voyelle brève.	**Heizung**, *chauffage, Heizung* **Schwiz,** *Suisse, Schweiz* **Zittung,** *journal, Zeitung* **Kritzung,** *intersection, Kreuzung* **Schwitz,** *Suisse, Schweiz* **Wìtz,** *blague, Witz*
/k/ [k] « cas »	(D) Kuss, *baiser* (E) kiss, *baiser*	**k, ck,** Nous employons < **k** > au début du mot, derrière une voyelle longue et une diphtongue ; **< ck >** derrière une voyelle brève. **c, kk** Les emplois de < c > et de < kk > se limitent à quelques emprunts.	**Kìnschtler,** *artiste, Künstler* **Hoka,** *crochet, Haken* **heikel**, *délicat, épineux, heikel* **hocka,** *être accroupi, hocken* **Schock,** *choc, Schock* **Computer** *ordinateur, Computer* **Mokka,** *moka, Mokka*
/g/ [g] « gars »	(D) gut, *bon* (E) good, *bon*	**g, gg** Nous employons < g > au début du mot et derrière une voyelle longue et une diphtongue. Nous écrivons < gg > derrière une voyelle brève.	**Gàss,** *rue, ruelle, Gasse* **zeiga,** *montrer, zeigen* **Zug,** *train, Zug* **Feiglìng,** *lâche, Feigling* **frìndlig,** *amical, aimable, freundlich* **làwandig**, *vivant, lebendig* **Dùrrichzùgg,** *courant d'air, Durchzug*
« Ach-Laut » **/ch/ [x]**	(D) Dach, *toit*	**ch** Nous employons **< ch >** quand le son racle la gorge.	**Bàch,** *rivière, Bach* **Chìng,** *enfant Kind* **Chuchi,** *cuisine, Küche* **Kràch,** *bruit, Krach* **verlocha,** *enterrer, vergraben*

« Ich-Laut » **/ch/ [ç]**	(D) ich, je	**ch** La palatale postérieure dont le lieu d'articulation est situé devant la vélaire Ach-Laut est caractéristique de la prononciation de mots allemands comme ich möchte, *j'aimerais*, leicht, *léger*, feucht, *humide*, Dächer, *toits*, Becher, *gobelet*, Küche, *cuisine,* est notamment réalisé dans des aires linguistiques dans le nord de l'Alsace.	**ich**, *je, ich* **Kiche**, *cuisine, Küche* **licht**, *facile, leicht* **Lécher**, *trous, Löcher*
/r/ [r]« roue »	(D) rot, *rouge* (E) red, *rouge*	**r, rr** Nous employons **< r >** quand le son évoque nos petites colères : « rrr ».	**Bàrt**, *barbe, Bart* **dìrr**, *sec, dürr* **Ràuich**, *fumée, Rauch* **verlore**, *perdu verloren*
/ng/ [ŋ] « parking »	(D) Ding, *chose* (E) ring, *ring*	**ng**	**Hüssgàng**, *couloir, Flur* **gsùnge**, *chanté, gesungen* **làng**, *long, lang*
/ngk/ [ŋk]	(D) krank, *malade*	**nk** Nous employons **< nk >** quand nous prononçons [k] à la suite de [ŋ].	**dànkbàr**, *reconnaissant, dankbar* **gsùnke**, *sombré, gesunken* **schanka**, *offrir, schenken*
/ks/ [ks] « axe »	(D) Fuchs, *renard* (E) fox, *renard*	**gs, ks, x, chs**	**Gsùndheit**, *santé, Gesundheit* **lìnks**, *gauche, links* **Sex**, *sexe, Sex* **sechs**, *six, sechs*
/gsch/ : [gʃ]		Nous proposons au choix : **gsch / chsch**	**heegschtens/heechschtens**, *au maximum, höchstens* **naagschtens/naachschtens**, *prochainement, nächstens*

/kv/ [kv] « quetsche »	(D) Quelle, *source* (E) queen, *reine*	**qu**	**Quàl,** *supplice, Qual* **Quàlität,** *qualité, Qualität* **Quatsch**, *quetsche, Zwetschge* **Quàtsch**, *bêtises, Quatsch*
/schp/ [ʃp] comme /sch/ dans « schéma » et /p/	(D) Spiel, *jeu*	**sp** À l'instar de l'allemand, nous employons < sp > pour le son /schp/ au début du mot ou du radical, pour éviter une graphie lourde. Attention à la coupure syllabique des verbes à particule séparable et à la coupure entre le déterminant et le déterminé des mots composés. Contrairement à l'allemand, nous ne triplons pas les consonnes. **schp** Nous employons < schp > au milieu ou à la fin du mot, quand la prononciation dialectale est différente de celle des termes allemands correspondants prononcés /sp/ comme dans « spam ».	**Ànspànnung,** *tension, Anspannung* **Lùschtspìel,** *comédie, Lustspiel* **spot,** *tard, spät* **Sproch,** *langue, Sprache* **Sprìtz,** *piqûre, Spritze* **verspreche,** *promettre, versprechen* **üsspànne,** *se détendre, ausspannen* **üssprache,** *prononcer, aussprechen* **Üssproch,** *prononciation, Aussprache* **Kaschperla,** *guignol, Kasperle,* **Knoschpa,** *bourgeons, Knospen* **Waschp,** *guêpe, Wespe*

/scht/[ʃt] comme dans « chtimi »	(D) Stunde, *heure*	**st** À l'instar de l'allemand, nous employons < st > pour le son /scht/ au début du mot, pour éviter une graphie inesthétique. Soyons attentifs à la coupure syllabique des verbes à particule et à la coupure entre le déterminant et le déterminé des mots composés. **scht** Nous employons < scht > au milieu ou à la fin du mot, quand la prononciation dialectale est différente de celle des termes allemands correspondants prononcés /st/comme dans « stade ».	**Bàchstein,** *brique, Backstein* **Lahnstüehl,** *fauteuil, Lehnstuhl* **Stàdt,** *ville, Stadt* **stolz,** *fier, stolz* **ùfsteh,** *se lever, aufstehen* **Kloschter**, *couvent, Kloster* **koschte**, *coûter, kosten* **Luscht,** *envie, Lust* **Poscht,** *courrier, Post* **treeschte,** *consoler, trösten*
/f/ [f] « fou »	(D) Vater, *père* (D) für, *pour* (E) father, *père*	**v, f** L'emploi de < v > et de < f > se fait en référence à l'orthographe des termes allemands correspondants.	**fùrtfàhre,** *partir, fortfahren* **Fleisch,** *viande, Fleisch* **Vàtter,** *père, Vater* **vorfàhre,** *avancer, vorfahren* **Volk,** *peuple, Volk*
/s/ [s] « sur »	(D) Busse, autocars (D) Buße, amende (E) sale, *vente*	**ss, s, ß** Les voyelles brèves sont suivies de < ss >.	**Hàss,** *haine, Hass* **Ràss,** *race, Rasse* **Ross,** *cheval, Ross, Pferd* **wìsse,** *savoir, wissen* **Stros /Stroß**, *route, Straße*

		ORTHAL propose deux graphies au choix pour l'emploi de /s/ sourd derrière les voyelles longues et les diphtongues : soit < s > ou < ß > quand le terme allemand correspondant s'écrit avec < ß >. Dans les autres cas de figure, < s > est la règle	**gros/groß/**, *grand, groß* **Geis/Geiß**, *chèvre, Geis* **hëise/hëiße**, *s'appeler, heißen* **Gràs,** *herbe, Gras* **Ros,** *rose, Rose* **Basa,** *balai, Besen* **Laser**, *lecteur, Leser* **reise,** *voyager, reisen*
/h/ aspiré [h] « hé » et muet	(D) Haus, *maison* (E) house, *maison*	**h** Nous employons /h / aspiré au début du mot et /h/ muet uniquement pour signaler les voyelles longues (monophtongues) quand c'est également le cas pour les termes allemands correspondants. (cf. Annexe) Libre choix d'employer ou non < h > muet derrière une diphtongue quand le terme correspondant en allemand s'écrit avec < h > L'emploi de < h > est cependant fortement recommandé pour quelques termes	**Herr,** *monsieur, Herr* **Hìtz**, *chaleur, Hitze* **hol,** *va chercher, hol* **hohl,** *creux, hohl* **Hehla**, *grotte ; Höhle* **Wàhl**, *choix, Wahl* **Wohnung,** *appartement, Wohnung* **fiere/fiehre,** *conduire, guider, führen* **Fiarung/Fiahrung,** *visite guidée, Führung* **Friejohr/Friehjohr**, *printemps, Frühling* **Küej/Küehj,** *vache, Kuh* **Roim/Roihm,** *crème, Rahm* **Stroi/Stroih,** *paille, Stroh* **Reih**, *rangée, Reihe* **Wèiher**, *étang, Weiher* **Wiehnachte**, **Wiahnachta**, *Noël, Weihnachten*

En résumé

Les améliorations apportées à ORTHAL sont des précisions et des clarifications qui sont la conséquence de réflexions approfondies.
La philosophie d'ORTHAL est de permettre à tout un chacun d'écrire l'alsacien selon sa propre prononciation, ce qui n'exclut pas le fait d'aller puiser son inspiration dans des aires linguistiques différentes, selon ses besoins ou ses envies.
Le souci d'offrir à l'utilisateur une bonne marge de manœuvre est matérialisé par les choix orthographiques résumés dans les deux tableaux qui suivent.
Cette souplesse sera également utile pour évaluer la production écrite dans le cadre de DCL alsacien.

Synopsis des choix orthographiques de la méthode ORTHAL

Rappel des choix orthographiques de la version Orthal 2023, qui, sans renier la version originelle de 2008, propose davantage d'options.
Les choix listés dans la colonne A sont ceux recommandés en priorité.
Les choix listés dans la colonne B sont une alternative tout aussi valable.

Choix A	**Choix B**
< s > après voyelle longue et diphtongue.	**< ß > après voyelle longue et/ou ss après diphtongue.**
fliese, fliasa, *couler, fließen* gros/groos, *grand, groß* heise, heisa, *s'appeler, heißen* Stros/Stroos, *rue, Straße* Strosburg, Strosbùrri(g), *Strasbourg*	fließe, fliaßa, fliesse, fliassa groß heiße, heißa, heisse, heissa Stroß Stroßburg, Stroßbùrri(g)
Utilisation de < p, b > et < t, d > en référence aux termes allemands correspondants	**Utilisation généralisée de < b, d >, sauf en cas de confusions potentielles**
Pàppa, Pàppe, *papa, Vati* àpàssa, ànpàsse, *adapter, anpassen* Pàppadeckel, Pàppedeckel, *carton, Pappdeckel* Müater, Müeter, Mueter, *mère, Mutter* Vàtter, *père, Vater* sìe sott, *elle devrait, sie sollte* mìr wotta, wotte, *nous voudrions, wir möchten* Packla, Päckel, *paquet, Päckchen* Backla, Bäckel, *joue, Backen* retta, retta, *sauver, retten*	Bàbba/Bàbbe àbàssa/ànbàsse Bàbbadeckel/Bàbbedeckel, Müader/Müeder/Mueder, Vàdder sìe sodd mìr wodda, wodde **Pas d'alternative pour :** Packla, Päckel Backla, Bäckel retta, rette

redda/redde, *parler, reden*	redda/redde
< ì >	**< e >**
fìr, *pour, für* derfìr, defìr, *pour cela, dafür*	fer, drfer, d'rfer, defer
/e/ réduit écrit en toutes lettres.	**/e/ réduit prononcé, mais non écrit.**
mer, *on, man* der, *le, der* dernoh, *ensuite, danach*	mr/m'r dr/d'r drnoh/d'rnoh
Emploi de < è, èè, èh > pour le phone /e/ ouvert et long en référence aux termes allemands écrits avec < e >. Emploi de < ä > quand le terme correspondant en allemand s'écrit avec < ä >.	**Emploi de < ä, äh, ää > pour le phone /e/ ouvert et long dans tous cas de figure.**
hèra, *entendre, hören* rèda, *parler, reden* Lèhrer, *professeur, Lehrer* lèhra, *apprendre, enseigner, lernen, lehren* lèèra, *vider, leeren* hèècher, *plus haut, höher* ghèèra, , *appartenir, gehören* Täter, *criminel, Täter* Wähler, *électeur, Wähler* sìe wär, *elle serait, sie wäre*	hära räda Lährer lähra läära häächer ghära Täter Wähler sìe wär
Doublement de la voyelle longue limité au phone /e/ fermé et long et pour le phone /o/ d'aperture variable uniquement en cas d'ambiguïté.	**Doublement des voyelles longues laissé à la discrétion de tout un chacun.**
meega, *bien aimer, désirer, mögen* scheen, *beau, schön* teete, teeta, *tuer, töten* hoch, *haut, hoch* Sproch, *langue, Sprache* Oschtre, Oschtra, *Pâques, Ostern* Dà, *jour, Tag* Bu, *garçon, Bube* Bür, *paysan, Bauer* Fir, *feu, Feuer* sì, *être, sein* Widabàuim, Widebaum, *saule, Weide*	meega scheen teete, teeta hooch Sprooch Ooschtre, Ooschtra Dàà Buu Büür Fiir sìì Wiidabàuim/Wiidebaum

nooch, *près, nah* (# noch, *encore, noch)* Noochber, *voisin, Nachbar*	nooch Noochber,
Emploi de < ie > en finale ayant la valeur de /i/ fermé et long dans les mots d'emprunts s'écrivant avec < ie > allemand et /ou en français.	**Emploi de < i > en finale ayant la valeur de /i/ fermé et long y compris dans les mots d'emprunts s'écrivant avec < ie > en allemand et/ou en français.**
Akademie, *académie, Akademie* Allegorie, *allégorie, Allegorie* Allergie, *allergie, Allergie* Demokràtie, *démocratie, Demokratie* Energie, *énergie, Energie* Epidemie, *épidémie, Epidemie* Genie, *génie, Genie* Hysterie, *hystérie, Hysterie* Melodie, *mélodie, Melodie* Orthogràfie,*orthographe, Orthografie/Orthographie* Pàndemie, *pandémie, Pandemie* Philosophie, *philosophie, Philosophie* Prosodie, *prosodie, Prosodie* Serie, *série, Serie* [ˈseːriə] D # [seˈriː] CH	Akademi Allegori Allergi Demokràti Energi Epidemi Geni Hysteri Melodi Orthogràfi Pàndemi Philosophi Prosodi Seri
Emploi exceptionnel de < ie > pour le phone /i/ long et fermé, réservé normalement pour la diphtongue /i/ vers /e/ réduit, pour quelques termes usuels calqués sur l'allemand, notamment en Basse-Alsace.	**Emploi de < i > ou < ii > pour le phone /i/ long et fermé.**
Bier, *bière, Bier* Krieg, *guerre, Krieg* lieb, *gentil, lieb* nie, *jamais, nie* Spiel, *jeu, Spiel* Sie ; sie, *vous ; elle, ils, elles, Sie ; sie* viel, *beaucoup, viel* vier, *quatre, vier* Ziel, *but, objectif, Ziel*	Bir Krig lib ni/nii Spil Si, si vil vir Zil

Emploi de < ìe > pour le phone /i/ très ouvert et long réservé normalement pour la diphtongue /ì/ vers /e/ réduit.	**Emploi systématique de < ì > pour le phone /i/ très ouvert et long.**
Sìe ; sìe, *vous ; elle, ils, elles* Spìel, *jeu, Spiel* spìele, spìela, *jouer, spielen*	Sì ; sì Spìl spìle, spìla
< gscht >	**< chscht >**
heegschtens, *au maximum, tout au plus, höchstens* naagschtens, *prochainement, nächstens* d naagscht, *la prochaine, die nächste*	heechschtens naachschtens d nachscht
On n'emploie pas < h > d'allongement après diphtongue.	**Emploi du < h > d'allongement après diphtongue, calque de l'allemand.**
fiere, fìere, fiara, *conduire, guider, führen, fahren* Friejohr, Friajohr, Frèijohr, *printemps, Frühjahr* Küej, Küaj, *vache, Kuh* Roim, *crème, Rahm* Stroi, *paille, Stroh*	fiehre, fìehre, fiahra Friehjohr, Friahjohr, Frèihjohr Küehj, Küahj Roihm Stroih
Transcription par < ei > de la diphtongue [ai], sauf pour quelques termes calqués sur l'allemand.	**Transcription par < ai > de la diphtongue [ai] dans tous les cas de figure.**
Feischter, *fenêtre, Fenster* Freid, *joie, Freude* Heimet, *pays natal, patrie, Heimat* Meischter, *maître, Meister* Weisheit, *sagesse, Weisheit* **Mais :** Hai, Haifìsch, *requin, Hai, Haifisch* Laib, *miche, Laib* Mai, *mai, Mai* Kaiser, *empereur, Kaiser* Waisekìnd, Waisakìnd, *orphelin, Waisenkind*	Faischter Fraid Haimet Maischter, Waishait Hai, Haifìsch Laib Mai Kaiser Waisekìnd, Waisakìnd

Transcription de la diphtongue /è/ très ouvert vers /i/ fermé [æi] par < ëi > pour les mots correspondant à des termes allemands comportant la diphtongue < eu > ou < ei >, et par < äi > dans les autres cas de figure.	**Transcription par < ëi > de la diphtongue [æi] dans tous les cas de figure.**
Dëifel, *diable, Teufel* Frëid, *joie, Freude* Hëimet, *pays natal, Heimat* Mëischter, *maître, Meister* **Mais :** Fäischter, *sombre, finster* fäif, *cinq, fünf* Mäidla, *(jeune) fille, Mädchen* Träim, *rêves, Träume*	Dëifel Frëid Hëimet Mëischter fëischter fëif Mëidla Trëim
Transcription par < äu > de la diphtongue [œy], sauf pour quelques mots calqués sur l'allemand en < eu >.	**Transcription par < äu > de la diphtongue [œy] dans tous les cas de figure.**
Fräu, *femme, Frau* Läuch, *poireau, Lauch* Läufa, *marcher, laufen (Dial.), gehen* Sundgäu, *Sundgau* **Mais :** beleuchte, beleuchta, *éclairer, illuminer, beleuchten* Beleuchtung, Baleuchtùng, Beläuchtùng, *éclairage, Beleuchtung* Beute, Beuta, *proie, Beute* üs(s)beute, üs(s)beuta, *exploiter, ausbeuten* verseuche, verseucha, *polluer, verseuchen* keusch, *chaste, keusch*	Fräu Läuch läufa Sundgäu beläuchte, beläuchta, Beläuchtung, Baläuchtùng, Beläuchtùng Bäute, Bäuta üs(s)bäute, üs(s)bäuta versäuche, versäucha käusch

Transcription par < aui > de la diphtongue [ɔi], **en référence aux termes allemands comportant < au >. Transcription par < oi > dans les autres cas de figure.**	**Transcription par < oi > de la diphtongue** [ɔi], **dans tous les cas de figure.**
aui, *aussi, auch* Bauim, *arbre, Baum* Fraui, *femme, Frau* Kauifmànn, *commerçant, Kaufmann* Lauich, *poireau, Lauch* Pauis, *pause, Pause* Saui, *cochon, Sau* Sauim, *ourlet, Saum* Trauim, *rêve, Traum* **Mais :** Roi(h)m, *crème, Rahm* roi(h), *cru, roh* Stroi(h), *paille, Stroh*	oi Boim Froi Koifmànn Loich Pois Soi Soim Troim Roi(h)m roi(h) Stroi(h)
Transcription par < àui > de la diphtongue [ɒi] **en référence aux termes allemands comportant < au >. Transcription par < ài > dans les autres cas de figure.**	**Transcription par < ài > de la diphtongue** [ɒi] **dans tous les cas de figure.**
àui, *aussi, auch* Bàuim, *arbre, Baum* Fràui, *femme, Frau* Kàuifmànn, *commerçant, Kaufmann* Làuich, *poireau, Lauch* Pàuis, *pause, Pause* Sàui, *cochon, Sau* Sàuim, *ourlet, Saum* Tràuim, *rêve, Traum* Rài(h)m, *crème, Rahm* rài(h), *cru, roh* Strài(h), *paille, Stroh*	ài Bàim Frài Kàifmànn Làich Pàis Sài Sàim Tràim Rài(h)m rài(h) Strài(h)

Distinction de /u/ fermé noté < u > et de /u/ très ouvert noté < ù >.	Pas de distinction entre /u/ fermé et /u/ très ouvert.
ànrufe, *téléphoner, anrufen* Dusch, *douche, Dusche* dùmm, *stupide, dumm* kùrz, *court, bref, kurz* Puls, *pouls, Puls* Putsch, *putsch, Putsch* rufe, *appeler, rufen*	ànrufe Dusch dumm kurz Puls Putsch rufe
Formes agglomérées	**Formes non agglomérées**
àb ìns Bett, *allez, au lit, los, ins Bett* ìma, ìme Bett, *dans un lit, in einem Bett*	àb ìn s Bett ì ma, ì me, ìm a, ìm e Bett
Diminutifs en haut-alémanique orthographiés < lì >.	**Diminutifs en haut-alémanique orthographiés < lé >**
Biablì, *petit garçon, garçonnet, kleiner Junge* Maidlì, *(jeune) fille, Mädchen*	Biablé Maidlé

Annexe

Liste alphabétique des termes usuels orthographiés avec < h > d'allongement de la voyelle (monophtongue) précédente.

Pour éviter une surcharge inutile, nous nous limitons à deux variantes, une pour le département 68 et une autre pour le 67.
Nous présentons une liste alphabétique des termes alsaciens usuels orthographiés avec < h > d'allongement qui signale la voyelle longue précédente (monophtongue), à l'instar de l'allemand.
En revanche, pour faciliter la tâche aux personnes sans prérequis en allemand, cette « règle » ne sera pas appliquée aux diphtongues.

- L'ordre alphabétique est strict et ne tient pas compte des différents timbres des voyelles orthographiées < a >, < à >, < i >, < ì >, < e >, < ä >, < u >, < ü >.
- Les termes de référence[58] sont en gras, le genre du nom indiqué par *m*. pour masculin, *f.* pour féminin, *nt*. pour neutre. Le pluriel est signalé entre parenthèses, soit par un simple tiret s'il est invariable, **Wohrsàjere** (-), *voyante,* par un tiret et la lettre < e > ou < a > si le radical du nom ne change pas, **Lahn** (-e/-a), soit par la forme partielle, si un élément du mot change, **Wohnblock (-bläck)***, immeuble.* La forme complète est indiquée dans tous les autres cas de figure, **Zàhn (Zahn, Zehn),** *dent.*

[58] Par terme de référence, nous entendons les principales formes en usage.

- Si le terme n'existe qu'au pluriel, nous le signalons par (pl.), s'il n'existe qu'au singulier par (sing.)
- L'adjectif et le verbe substantivés sont signalés par *adj. subst*. et *v. subst*.
- Les abréviations *vt., vi.* et *vpr*. signalent les verbes transitifs, intransitifs et pronominaux.
- Les abréviations : *adj., adj. dém., adj. poss., adj. subst*., et *adv*. renvoient respectivement à adjectif, adjectif démonstratif, adjectif possessif, adjectif substantivé, et adverbe.
- La forme de l'adjectif substantivé est celle employée avec l'article indéfini, **e** ou **a**, le pluriel est la forme employée sans article. (déclinaison forte de l'adjectif)
- Les abréviations *pr. réfl., pr. pers, pr. dém., pr. indéf*. ainsi que *interj*. renvoient à pronom réfléchi, pronom personnel, pronom démonstratif, pronom indéfini et interjection.
- Les variations géolinguistiques sont séparées par une virgule et en caractères gras. Les traductions en français et en allemand sont séparées par point-virgule. Les termes dérivés ou synonymes en gras sont signalés, le cas échéant, par une flèche.
- Le trait vertical entre la particule et la racine du verbe indique qu'il s'agit d'un verbe à particule séparable.

àn|flehe, à|fleha *vt*. (à(n)gfleht) ; supplier, implorer ; anflehen	**làhm** *adj*. ; paralysé(e) ; lahm
àn|lehre, à|lehra *vt.* (à(n)glehrt ; former ; anlehren → **lehre**	**Làhm** *m.* (-e) ; le paralytique, le paralysé ; der Lahme
Àhn *m*. (-e) ; ancêtre ; Ahn	**Làhmàrsch** *m*. (-arsch) ; lambin, mollasson; Lahmarsch
àhne, àhna *vt*. (gàhnt) ; pressentir ; ahnen	**làhmàrschig** *adj.* nonchalant ; lahmarschig
ahnle, ahnla *vi.* (gahnelt) ; ressembler ; ähneln	**lahme** *vt.* (glahmt, glähmt) ; paralyser ; lähmen
Àhneforschùng, Ahnaforschung*f.* (-e/-a) , généalogie ; Ahnenforschung	**Lahmùng, Lähmung** *f.* (-e/-a) ; paralysie ; Lähmung
Àhnung *f.* (sing.), **Àhnig**, idée vague, intuition ; Ahnung	**Lahn** *f.* (-e / -a) ; accoudoir ; Armlehne
àhnungslos *adj.* ; inconscient ; *adv*. sans se douter de rien ; ahnungslos	**Lahnstüel, Lahnstüal** *m.* (-stiel, stial) ; fauteuil ; Lehnstuhl

Àhnungsloser *adj. subst*. m (Àhnungslosi) ; personne qui ne se doute de rien ; Ahnungsloser	**lehne, lehna** (glehnt) ; prêter, emprunter ; (aus)leihen
Àhnùngslosigkeit, Àhnungslosigkeit *f.* (sing.) ; ignorance, Ahnungslosigkeit	**Lehnwort** *nt.* (-wärter) ; mot d'emprunt ; Lehnwort
Àhr *f.* (-e) ; épi ; Ähre	**Lehr** *f.* (-e/-a) ; précepte, avertissement, morale (fable) ; Lehre
Bàhn *f.* (-e) ; (-a) ; passage, couloir, piste, orbite, Bahn, Umlaufbahn → Isebàhn ; Isabàhn, chemin de fer ; Eisenbahn	**Lehrbüe, Lehrbüa** *m.* (-büewe, -büawa) ; apprenti ; Lehrling, Azubi
Bàhnbracher *m.* (-) ; pionnier ; Bahnbrecher	**Lehrbüech, Lehrbüach** *nt.* (-biecher, -biacher); manuel (scolaire) ; Lehrbuch
Bàhndàmm *m.* (sing.) ; remblai ; Bahndamm	**lehre, lehra** *vt.* (glehrt) ; apprendre, enseigner; lernen, lehren
bàhne, bàhna *vt.* (gebàhnt) ; déneiger ; vom Schnee freiräumen	**Lehrer, Lèhrer** *m*. (-) ; enseignant, professeur ; Lehrer
Bàhngleis *nt*. (-e/-a) ; voie, rail ; Bahngleis	**Lehrere, Lehrera** *f.* (-) ; enseignante, professeure ; Lehrerin
Bàhnhoff *m.*(-häff) ; gare ; Bahnhof	**Lehrerzìmmer** *nt*. (-) ; salle des professeurs ; Lehrerzimmer
Bàhnìwwergàng *m*. (-ìwwergang), **Bàhnìbergàng** m. (-ìbergang) ; passerelle ; Bahnübergang	**Lehrjohr** *nt*. (-e) ; année d'apprentissage ; Lehrjahr
Bàhnschlìtte, *m*. (-) ; chasse-neige ; Schneepflug	**Lehrpersonàl** *nt.* (sing) ; personnel enseignant ; Lehrpersonal
Bàhr *f.* (-e) → **Tràgbàhr** f. (-e / -a) ; civière ; Tragbahre	**Lehrplàn** *m*. (-plan) ; programme d'enseignement ; Lehrplan
Blüemekehl, Blüamkehl *m.* (sing.) ; chou-fleur ; Blumenkohl	**Lehrsàl** *m*. (-sal) ; salle de cours ; Lehrsaal
Dàhlie *f.* (-), **Dàhlià** (-) ; dahlia ; Dahlie	**Lohn** *m*. (Lehn) ; salaire ; Lohn
dehnbàr *adj. ; adv*. ; extensible ; dehnbar	**lohne** *vpr.* (glohnt) ; être profitable, valoir la peine ; sich lohnen
dehne *vpr.* (gedehnt) ; **dehna** (dehnt) ; se dilater, s'étendre ; sich dehnen	**Lohnkoschte, Lohnkoschta** *pl*. ; charges salariales ; Lohnkosten

Dehnungs-h *nt*. (sing.) ; < h > graphique d'allongement de la voyelle précédente ; Dehnungs -h	**Lohnstir** *f*. (-e/-a) ; impôt sur le revenu ; Lohnsteuer
Dehnungszeiche *nt.* (-) ; lettre rendant compte de la longueur de la voyelle précédente ; Dehnungszeichen	**Lohnzettel** *m.* (-) ; fiche de paye ; Lohnzettel
Eh *f.* (-e/-a) ; mariage, union conjugale ; Ehe	**Mahl** *f*. (sing.) ; farine ; Mehl
Ehfràui, Ehfraui *f.* (-e/-a) ; épouse ; Ehefrau	**màhle, màhla** *vt.* (gmàhle, gmàhla) ; moudre ; mahlen
Ehmànn *m* (-manner) ; mari, époux ; Gatte	**mahlig** *adj.* ; farineux ; mehlig
ehmolig, **ehmàlig**, *adj.* ; ancien ; ehemalig	**Mahlsàck** *m*. (-säck) ; sac de farine ; Mehlsack
Ehepaarel, Ehepaarla *nt.* (-) ; couple ; Ehepaar	**Mahlsuppe** *f.* (-), **Mahlsupp**, f. (-e) ; bouillie de farine ; Mehlsuppe
Ehpàrtner *m*. (-) ; conjoint ; Ehepartner	**Màhnbrief, Màhnbriaf** *m*. (-) lettre de rappel, mise en demeure ; Mahnbrief
Ehr *f*. (-e) ; honneur ; Ehre	**màhne, màhna** *vt.* (gmàhnt) ; avertir, rappeler ; mahnen
ehre, ehra *vt*. (gehrt) ; honorer ; ehren	**meh** *adv.* ; davantage ; mehr
Ehregàscht, Ehragàscht *m* (-gäscht) ; invité d'honneur ; Ehrengast	**mehmol** *adv.* ; plusieurs fois ; mehrmals
Ehremìtglid, Ehramìtglìd *nt.* (-er) ; membre honoraire ; Ehrenmitglied	**mehre** *vt*. (gmehrt) ; multiplier ; mehren → **vermehre**
Ehrepresident, Ehrapresidant *m*. (-e), président honoraire ; Ehrenpräsident	**mehreri, mehrere** *pr. indéf.* ; plusieurs ; mehrere
Ehresàch *f.* (-e) ; affaire d'honneur, parole d'honneur ; Ehrensache	**Mehrheit** *f* (-e) ; majorité ; Mehrheit
Ehrewinn *m*. (sing.), **Ehrawi** ; vin d'honneur, Ehrenwein	**mehrsprochig** *adj. ;* multilingue ; mehrsprachig
Ehrewort, Ehrawort *nt*. (sing.) ; parole d'honneur, ; Ehrenwort	**Mehrzàhl** *f.* (sing.) ; pluriel ; Mehrzahl
Ehrgfühl *nt.* (sing.) ; sens de l'honneur ; Ehrgefühl	**Mìhl**, *f*. (-e/-a), **Mìhli** *f* .(-) ; moulin ; Mühle

Ehrgitz *m.* (sing.) ; ambition ; Ehrgeiz	**Mìhlbàch** *m.* (-bach), bief du moulin, Mühlbach
ehrgitzig *adj.* ; ambitieux ; ehrgeizig	**Mìhlràd** *nt.* (-räder) ; roue du moulin ; Mühlrad
Ehrìng *m*. (-) ; alliance ; Ehering	**Mohn** *m.* (sing.) ; pavot, coquelicot ; Mohn
ehrlig *adj*., **ehrlisch**[59] ; honnête ; ehrlich	**nähre, nähra** *vt.* (gnährt) ; nourrir ; nähren
Ehrligkeit *f.* (sing.), **Ehrlischkëit**[60] ; honnêteté ; Ehrlichkeit	**nàhrhàft** *adj.* ; nourrissant ; nahrhaft
Ehrùng, Ehrung *f*. (-e/-a) ; mise à l'honneur, distinction ; Ehrung	**Nährstoff** *m.* (-e/-a) ; substance nutritive ; Nährstoff
Ehstànd *m*. (sing.) ; mariage, vie conjugale ; Ehestand	**Nohrìcht** *f* (-e) ; nouvelle ; Nachricht
fahl *adv*. : **fahl àm Plàtz** ; déplacé ; fehl am Platz	**Noht** *f.* (-e) ; couture ; Naht
Fahlàlàrm *m* (sing.) ; fausse alerte ; Fehlalarm	**Oh(n)màcht** *f.* (Ohmachte); évanouissement; Ohnmacht
fahlbàr, fehlbàr *adj.* ; faillible ; fehlbar	**oh(n)machtig** *adj*. ; évanoui(e) ; ohnmächtig
fahle, fahla *vt, vi.* (gfahlt), fähle (gfählt) ; manquer ; fehlen	**Ohmet, Ahmt** *m. / nt.* ; regain ; Öhmd
Fahlentwìcklùng, Fahlentwìcklung *f.* (-e) ; dérapage, Fehlentwicklung	**ohne** *prép*. ; sans ; ohne
Fahler *m*. (-), **Fëhler** (-) ; faute, erreur ; Fehler	**Ohr** *nt.* (-e); oreille; Ohr
fahlerhàft, fëhlerhàft *adj*. ; défectueux, fehlerhaft	**Ohrelappel,** *nt* (-lapple), **Ohralappla** *nt.* (-) ; lobe de l'oreille ; Ohrläppchen
fahlerlos, fëhlerlos *adj*. ; sans faute, impeccable ; fehlerlos	**Ohreweh, Ohraweh** *nt.* (sing.) ; otalgie ; Ohrenschmerzen
Fahlgebùrt, Fahlgaburt *f.* (-e/-a) ; fausse couche ; Fehlgeburt	**Reh** *nt.* (-) ; chevreuil ; Reh
Fahlgrìff *m.* (-) ; coup manqué, bévue ; Fehlgriff	**Rehbock** *m.* (-bäck) ; chevreuil mâle ; Rehbock
Fahltrìtt *m.* (-) ; faux-pas ; Fehltritt	**Rehgeis, Rehgëis** *f.* (-e) ; biche, Hirschkuh

[59] Rares sont les suffixes en -isch ou -lisch prononcées avec « ich-Laut », d'où le choix ici de la chuintante < sch >.
[60] C'est aussi le cas pour les substantifs dérivés.

Fahlzìndung *f.* (-e) ; raté ; Fehlzündung	**Rehrel,** *nt.* (Rehrle), **Rehrla** (-) ; petit tuyau, cheminée (orgue) ; Röhrchen → **Rohr**
Fàhne, Fàhna *m.* (Fahne), drapeau ; Fahne	**Rohr** *nt.* (Rehr) ; tuyau ; Rohr
Fàhneflùcht, Fàhnaflucht *f.* (sing.) ; désertion ; Fahnenflucht	**Rohrspàtz** *m.* (-e/-a) ; bruant des roseaux ; Rohrspatz
Fahnel, Fahnla *nt.* (-) ; petit drapeau ; Fähnchen	**Rohrzùcker, Rohrzucker** *m.* (sing.) ; sucre de canne ; Rohrzucker
Fahnelewìnker, Fahnlawìnker *m.* (-) ; juge de touche ; Linienrichter	**Rohstoff** *m.* (-e) ; matière première ; Rohstoff
Fàhnebippel *interj* ; parbleu ; O Gott	**Rohstoffmàngel** *m.* (-mangel) ; pénurie de matières premières ; Rohstoffmangel
Fàhrbàhn *f.* (-e/-a) ; chaussée ; Fahrbahn	**(g)sah, sähn** *vt.* (gsah, gsähn) ; voir ; sehen
fàhre, fàhra *vi.* (gfàhre, gfàhra), rouler ; fahren	**sahne, sahna** *vpr.* ; désirer ardemment, avoir la nostalgie ; sich sehnen
Fàhrer *m.* (-) ; conducteur ; Fahrer	**Sahnsucht, Sehnsucht** *f. sing. ;* nostalgie ; Sehnsucht
Fàhrgàscht *m.* (-gäscht)	**Sohl** *f.* (-e), **Sohla** *f.* (-) ; semelle ; Sohle
Fàhrkàrt *f.* (-e/-a) ; ticket ; Fahrkarte	**Sohn, Suhn** *m.* (Sehn) ; fils ; Sohn
Fàhrlehrer, Fàhrlèhrer *m.* (-) ; moniteur d'auto-école ; Fahrlehrer	**Sùhnsfràui, Suhnsfräu** *f.* (-e) ; belle-fille ; Schwiegertochter
Fàhrplàn *m*. (-plan) ; horaire, indicateur ; Fahrplan	**Stàhl,** *m.* (sing.) ; acier ; Stahl
Fàhrprüfùng, Fàhrprüfung *f.* (-e/-a) ; examen du permis de conduire ; Fahrprüfung	**stahle, stahla** *vt.* (gstohle, gstohla) ; voler, dérober ; stehlen
Fàhrschin(n) *m*. (-) ; permis de conduire ; Führerschein	**Stahler,** *m.* (-) ; voleur ; Dieb
Fàhrschüel, Fàhrschüal *f.* (-e/-a) ; auto-école, ; Fahrschule	**Stràhl** *m. (-e / -a) ;* rayon ; Strahl
Fàhrstüel, Fàhrstüal *m.* (-stiel, stial) ; ascenseur ; Fahrstuhl	**stràhle, stràhla** *vi.* (gstràhlt) ; rayonner ; strahlen
Fleh (pl.) **;** puces, Flöhe → **Floh**	**stràhlend** *adj.* ; radieux ; strahlend

flehe, fleha *vi.* (gfleht) ; supplier, implorer ; flehen → **à(n)flehe**	**Strahn** *f.* (-e) ; mèche de cheveux ; Strähne
Floh *m.* (Fleh) ; puce ; Floh	**Strohwìtwer** *m.* (-) ; célibataire occasionnel ; Strohwitwer
Flohmärrick, Flohmart *m*. (-) ; marché aux puces ; Flohmarkt	**Ühr** *f* (-e / -a) ; montre, horloge ; Uhr
Fohle, Fohla *nt.* (-) ; poulain ; Fohlen	**Ührefàwrìck, Ührafàbrìck** *f (-e) ; horlogerie ; Uhrenfabrik*
Föhn, *m*. (sing.) ; foehn, vent sec et chaud, sèche-cheveux ; Föhn	**Ühremàcher, Ühramàcher** *m.* (-) ; horloger ; Uhrmacher
föhne, föhna *vt*. (gföhnt) ; sécher les cheveux ; föhnen	**Ührwarrick, Ührwark** *nt.* (sing.) ; mécanisme (montre, horloge) ; Uhrwerk
froh *adj.* ; content ; froh	**Veh, Viah** *nt* (sing.) ; bétail ; Vieh
gahne, gahna *vi.* (gahnt) ; bâiller ; gähnen	**Wàhl** *f.* (-e / -a) ; choix, élection ; Wahl
geh *vi.* (gànge, gànga) ; aller ; geh	**Wähler** *m.* (-); électeur ; Wähler
geh|lo, goh|lo *vpr*. (gehlo, gohlo) ; se laisser aller ; sich gehen lassen	**Wählerstìmm** *f.* (-e/-a) ; suffrage; Wählerstimme
Gehre *m*. (-) ; giron ; Schoß → **Schos**	**Wàhlkàmpf** *m.* (-kampf) ; campagne électorale ; Wahlkampf
goh *vi.* (gànga) ; aller ; gehen	**Wàhlracht** *nt.* (sing.) ; droit de vote ; Wahlrecht
Hàhn (-e), **Hàhna** *m.* (-) ; coq ; Hahn	**Wàhlzettel** *m.* (-) ; bulletin de vote ; Wahlzettel
Hàhne, Hàhna *m.* (Hahne) ; robinet ; Hahn	**Wàhn** *m.* (sing.) ; illusion, chimère ; Wahn
Hàhnebier, Hàhnabier *nt.* (sing) ; bière pression ; Bier vom Fass, Fassbier	**Wàhnsìnn** *m.* (sing.) ; folie ; Wahnsinn
Hàhnefües, Hàhnafües *m* (-fies) ; renoncule ; Hahnenfuß	**wàhnsìnnig** *adj.* ; fou, insensé ; wahnsinnig
Hàhnekraje, Hàhnakraja *nt.* (sing.) ; chant du coq, Hahnenkrähen	**wahrend** *prép., conj. ;* pendant (que) ; während

Hahnel, Hahnla *nt.* (-) ; petit robinet ; kleiner Hahn	**wàhrhàft** *adj.* ; vrai, authentique ; wahrhaft
Hàhneschrèi, Hàhnaschrèi *m.* (-) ; chant du coq ; Hahnenschrei	**Weh** *nt.* (sing.) ; douleur; Weh
Hàhnewàsser, Hàhnawàsser *nt*. (sing. ; eau du robinet ; Leitungswasser	**weh** *adj. mal; weh*
Hahnelwàsser, Hahnlawàsser *nt*. (sing.) ; eau du robinet ; Leitungswasser	**wehleidig** *adj.;* douillet; wehleidig
Hehl, *f.* (-e), **Hehla** *f.* (-) ; grotte, caverne ; Höhle	**Wehmüet, Wehmüat** *f.* (sing.) ; mélancolie ; Wehmut
Hehlebewohner, Hehlabewohner *m.* (-) ; troglodyte, homme des cavernes ; Höhlenbewohner	**wehre, wehra** *vpr.* (gwèhrt, gwehrt) ; se défendre ; sich wehren
Hehleforscher, Hehlaforscher *m.* (-) ; spéléologue ; Höhlenforscher	**Wehrpflìcht** *f.* (sing) ; service militaire obligatoire ; Wehrpflicht
Hehlemensch *m*. (-e), **Hehlamansch** *m.* (-a) ; homme des cavernes ; Höhlenmensch	**weh|tüe, weh|màcha** *vi.* (wehtüe, wehgmàcht) ; faire mal ; weh tun
Hehpùnkt, Hehpunkt *m*. (-pìnkt) ; point culminant, point d'orgue, apothéose ; Höhepunkt	**Wohl** *nt.* (sing.) ; bien-être ; Wohl
hohl adj. ; creux ; hohl	**Wohlstànd** *m.* (sing). ; prospérité, opulence ; Wohlstand
Hohlkopf *m*. (-käpf) ; demeuré ; Hohlkopf	**wohnbàr** *adj.;* habitable ; wohnbar
Hohlràuim, Hohlrauim *m.* (sing.) ; cavité, vide (sanitaire) ; Hohlraum	**Wohnblock** *m.* (bläck) ; bloc, immeuble ; Wohnblock
Hohlwaj, Holwag *m.* (-) ; chemin creux ; Holweg	**wohne, wohna** *vi.* (gwohnt) ; habiter ; wohnen
huh (interj.) ; Hou ! ; Huh !	**Wohnflache, Wohnflächa** *f.* (-) ; surface habitable; Wohnfläche
ìhr *pr. pers*. ; vous ; ihr	**Wohnhüss** *nt.* (-hiser) ; maison, immeuble d'habitation ; Wohnhaus
Ìhr *pr. pers*. ; vous (forme de politesse) ; Ìhr	**Wohnsìtz** *m.* (sing.) ; domicile ; Wohnsitz
ìhr *adj. poss*. ; votre ; ihr	**Wohnùng, Wohnung** *f.* (-e) ; appartement ; Wohnung

ìhre *pr. pers. f.* au datif, à elle ; ihr	**Wohnviertel, Wohnviartel** *nt.* (-) ; quartier ; Wohnviertel
ìhre *adj. poss., pr. poss.* ; sa, son ; ihre	**wohr** *adj.* ; vrai ; wahr
Ihrel, Ihrla *nt.* (-) ; petite montre, kleine Uhr	**Wohret** *f.* (-e) ; vérité ; Wahrheit
ìhrersitts *adv.* ; de leur côté ; ihrerseits	**wohrsàje, wohrsàga** *vi.* (wohgsajt) ; prédire ; wahrsagen
ìhretswìlle *adv.* ; pour elle, ils, vous ; ihretwillen	**Wohrsàjere, Wohrsàgera** *f.* (-); voyante ; Wahrsagerin
ìhretwaje, ìhretwaga *adv.* pour elle, ils, vous ; ihretwegen	**wohrschinlig** *adv.* ; vraisemblablement, probablement ; wahrscheinlich
jahre *vpr.* (gjahrt) ; '**s jahrt sich**, il y à un an aujourd'hui ; es jährt sich heute.	**wohrschins** *adv.* probablement ; wahrscheinlich
jäh *adj.* ; impétueux, vif, brusque ; jäh	**Wohrzeiche, Wohrzëicha** *nt.* (-) ; emblème ; Wahrzeichen
jähzornig *adj.* ; colérique ; jähzornig	**zah, zäh** *adj.* ; coriace ; zäh
johle, johla *vi.* (gjohlt) ; crier à tue-tête, jubiler ; johlen	**Zàhl** *f.* (-e) ; nombre, chiffre ; Zahl
Johr *nt.* (-e/-a) ; année ; Jahr	**zàhle, zàhla** *vt., vi* (gezàhlt) ; payer ; zahlen
Johrbüech, Johrbüach *nt.* (-biecher, -biacher) ; annuaire ; Jahrbuch	**zähle, zähla** *vt., vi.* (gezählt) ; compter ; zählen
johrelàng, johralàng *adv.* des années durant ; jahrelang	**Zàhlùng, Zàhlung** *f.* (-e) ; paiement ; Zahlung
Johreswachsel *m.* (-) ; changement d'année, nouvel an ; Jahreswechsel	**zàhm** *adj.* ; apprivoisé, docile ; zahm
Johreszitt *f.* (-e) ; saison ; Jahreszeit	**Zàhn** *m.* (Zahn, Zehn) ; dent ; Zahn
Johrgàng *m.* (-gang) ; année, millésime ; Jahrgang	**Zàhnàrzt** *m.* (-arzt) ; dentiste ; Zahnarzt
Johrhùndert, Johrhundert *nt.* (-e, -a) ; siècle ; Jahrhundert	**Zàhnbìrscht** *f.* (-e/-a) ; brosse à dents ; Zahnbürste
Johrmarrick, Johrmar(k)t *m.* (-) ; foire annuelle ; fête foraine, marché annuel, Jahrmarkt	**zàhne** *vi. ;* faire ses dents ; zahnen
Johrmärrick *m.* (-) ; foire annuelle ; fête foraine, marché annuel, Jahrmarkt	**Zàhnfleisch, Zàhnflëisch** *nt.* (sing.) ; gencive ; Zahnfleisch

Johrtàuisig, Johrtauisig *nt*. (-e) ; millénaire ; Jahrtausend	**Zàhnpasta** *f.* (sing.) ; dentifrice ; Zahnpasta
johrüs, johri *adv*. tout au long de l'année ; Jahr aus, Jahr ein	**Zàhnschmarze** (pl.) ; mal aux dents ; Zahnschmerzen → **Zàhnweh** *nt.* (sing.)
Johrzehnt *nt.* (-e/-a) ; décennie; Jahrzehnt	**Zàhnstein, Zàhnstei** *m.* (sing.) ; tartre ; Zahnstein
kàhl *adj.*; chauve, dénudé ; kahl	**Zeh** *m.* (-) ; orteil ; Zeh → **Zeeche** *m*. (-)
Kàhn *m.* (Kahn) ; barque, Kahn	**zeh, zehn** *adj. num.* ; dix ; zehn
Kehl *m. / nt.* (sing.) ; chou cabus, pommé, Kehl → **Blüamkehl**	**Zehner** *m.* (-) ; pièce ou billet de dix (devise) ; Zehner
kehre, kehra *vi.* (kehrt, gakehrt) ; tourner ; kehren → **ùmkehre**	**zeh(n)jahrig** *adj.*; de dix ans ; zehnjährig
Kehrel *nt*. (sing.) : **ìm Kehrel erumfàhre**, tourner en rond ; im Kreis fahren	**zehnt**, *adj. num*. (le) dixième; (der) zehnte
Kehrsitt *f.* (-e/-a) ; revers; Kehrseite	**zehntel** *adj. num.* ; dixième ; Zehntel
Kohle, Kohla *f.* (-) ; charbon; Kohle	**zehntöisig** *adj. num.* ; dix-mille ; zehntausend
Kohlehändler, Kohlahandler *m.* (-) ; marchand de charbon ; Kohlenhändler	**zehre, zehra** *vi.* ; ronger, miner ; zehren
kohleschwàrz, kohlaschwàrz *adj*. ; noir comme de l'ébène ; kohlenschwarz	**zehtàuisig, zehntöisig** *adj. num.* dix-mille ; zehntausend
Kohlmeisel, *nt*. (-meisle), **Kohlmeisla** *nt*. (-) mésange charbonnière ; Kohlmeise	**Zehtonner, Zèhtonner** *m.* (-) ; véhicule de dix tonnes (poids de charge) ; Zehntonner

Index – Wortregister

< ä >, 14
< aa >, 18
< àà >, 18
< ai >, 19
< ài >, 21
< äi >, 21
< äu>, 22
< aui >, 23
< àui >, 21
< **d >**, 40
< **die** >, 40
< e >, 11, 13
< é >, 11
< è >, 11
< ë >, 16
< ee >, 16
< eh >, 16
< ei >, 19
< éi >, 20
< èi >, 21
< ëi >, 21
< eu >, 23
< h > d'allongement, 36
< ia >, 24
< ie >, 24
< œ >, 17
< oi >, 22
< öi >, 22
< oï >, 22
< oo >, 18
< s >, 38
< ss >, 39
< tt >, 30
< ù >, 17
< üa >?, 25
< ue >, 25
< üe >, 25
alphabet allemand, 5
alsacien standardisé, 4
Alternative au < ß >, 37
Annexe, 36
apostrophe, 41
article défini, 12
article indéfini, 43
changements de durée par rapport à l'infinitif, 32
compléments de lieu, 44
Conclusion, 45
conditionnel, 30
Consonnnes, 56
Correspondance des lettres et des sons, 46
Correspondance des sons (phones) et des lettres (graphèmes), 60
di, 40
die, 40
digramme, 16
digraphe, 19
diphtongue, 36
Diphtongues, 19, 52
Durée des voyelles devant < ch >, 28
économie de l'apostrophe, 43
élision, 41
élision grammaticale, 43
Emploi de la lettre < h >, 36
Emploi des accents, 7
Emplois de < e > en syllabe accentuée, 13
Fil conducteur, 5
formes conjuguées, 31
Formes conjuguées, 31
formes verbales contractées, 26, 28
groupes prépositionnels, 43
homographes, 36
homonymes, 36
La lettre < ä >, 14
Le démonstratif féminin singulier et pluriel < die >, 40
Le pronom et l'adjectif possessif < di >, 40
les lois de durée de la phonétique allemande, 27
Liste alphabétique des termes usuels orthographiés avec < h > d'allongement de la voyelle (monophtongue) précédente., 90
monophtongues, 60
monophtongues, 36
mots grammaticaux » monosyllabiques, 29
Mots grammaticaux bisyllabiques, 30
Murmellütt, 12
opposition distinctive, 17
orthographe cohérente, 4
philosophie d'ORTHAL, 84
Pourquoi écrire < ì > et < à > ?, 7
prérequis en allemand, 45
pronom impersonnel **es**, 13
pronom impersonnel *on*, 41
pronom personnel **se**, 13
propositions infinitives, 44
radical, 32
radical du verbe, 31
référence graphique, 5
Semi-consonne, 55
suffixes < -le, -la, -lì > des diminutifs, 27
syllabes accentuées, 12
syllabes non accentuées, 12
terminaisons, 31
trait d'union, 44
triplement de consonnes, 45
variations, 5
variétés dialectales, 4
verbes impersonnels, 41
voyelles brèves, 26
voyelles longues, 26
Voyelles longues, 26
voyelles simples, 60

Voyelles simples, 46